



Estrella y
Capelana

Così fan tutte

Wolfgang Amadeus Mozart

Ópera en dos actos

Libreto original, en italiano clásico, de Lorenzo da Ponte

Così fan tutte

Wolfgang Amadeus Mozart

Ópera en dos actos

Libreto original, en italiano clásico, de Lorenzo da Ponte

Ferrando Tenor
Guglielmo Barítono
Don Alfonso Bajo
Fiordiligi Soprano
Dorabella Mezzosoprano
Despina Soprano

© de la presente y futuras ediciones: Orfeo Ediciones. S.L. 1999

Editor: Javier Martín

© Traducción al español, actualización lingüística, adaptación poética y estilo de M^a Pilar García Buendía

Ilustración de portada: Estrella Cayetana

ATTO PRIMO

SCENA I

Un café napolitano. En él, don Alfonso, Ferrando y Guglielmo.

FERRANDO

La mia Dorabella capace non è;
fedel quanto bella il cielo la fe'.

GUGLIELMO

La mia Fiordiligi tradirmi non sa;
uguale in lei credo costanza
e beltà.

DON ALFONSO

Ho i crini già grigi, ex cathedra parlo,
ma tali litigi finiscano qua.

FERRANDO Y GUGLIELMO

No, detto co avete che infide esser ponno,
provar ce'l dovete, se avete onestà.

DON ALFONSO

Tai prove lasciamo...

Ferrando y Guglielmo echan mano a su espada.

FERRANDO Y GUGLIELMO

No, no, le vogliamo:
o fuori la spada,
rompiam l' amistà.

DON ALFONSO

O pazzo desire, cercar di scoprire
quel mal che, trovato, meschini ci fa.

FERRANDO Y GUGLIELMO

Sul vivo mi tocca chi lascia di bocca

sortire un accento che torto le fa.

FERRANDO

Cessate di scherzar, o giuro al cielo...

DON ALFONSO

Ed io, giuro alla terra, non scherzo,
amici miei; solo saper vorrei
che razza d' animali son queste vostre belle,
se han come tutti noi carne,
ossa e pelle, se mangian come noi,
se veston gonne, alfin, se Dee,
se donne son...

FERRANDO Y GUGLIELMO

Son donne ma son tali...

DON ALFONSO

E in donne pretendete
di trovar fedeltà?
Quanto mi piaci mai, semplicità!
E la fede delle femmine
come l' araba fenice,
che vi sia ciascun lo dice...
Dove sia... ciascun lo sa...

FERRANDO

La fenice è Dorabella...

GUGLIELMO

La fenice è Fiordiligi...

DON ALFONSO

Non è questa, non è quella;
non fu mai, non vi sarà.
è la fede, ecc.

PRIMER ACTO

ESCENA PRIMERA

FERRANDO

Mi Dorabella capaz no es;
tan fiel como bella la ha hecho el cielo.

GUGLIELMO

Mi Fiordiligi traicionarme no sabe;
en ella se igualan constancia y beldad.

DON ALFONSO

Pues tengo ya canas, ex cátedra hablo,
que estos litigios acaben aquí.

FERRANDO Y GUGLIELMO

No; nos habéis dicho que podrían sernos infieles,
Y, debéis probarlo, si tenéis honradez.

DON ALFONSO

Dejemos tales pruebas...; dejémoslo.

FERRANDO Y GUGLIELMO

No, no; las queremos.
Fuera la espada,
rompamos la amistad.

DON ALFONSO

¡Oh, deseo loco, intentar descubrir
El mal que, una vez encontrado, nos hace mezquinos.

FERRANDO Y GUGLIELMO

En lo más íntimo me hiere aquél que,
de su boca, deja
salir palabras que las ofendan.

FERRANDO

Dejad ya la broma o, juro al cielo...

DON ALFONSO

Y, yo, juro en la tierra, no bromeo,
amigos míos, sólo saber quisiera
qué raza de animales son éstas, vuestras beldades,
si tienen, como todos nosotros, carne,
huesos y piel; si, como nosotros, comen,
visten sus ropas; en fin, si diosas,
si mujeres son...

FERRANDO Y GUGLIELMO

Son mujeres, pero qué mujeres...

DON ALFONSO

Y, ¿en mujeres pretendéis
encontrar fidelidad?
¡Cuánto me gusta esa simplicidad!
Es la fidelidad de las féminas
como el ave fénix:
que existe, todos lo dicen
y, nadie sabe dónde está...

FERRANDO

El fénix es Dorabella...

GUGLIELMO

El fénix es Fiordiligi...

DON ALFONSO

No es ésta, no es aquélla;
ni lo fue ni lo será,
Es la fe, ... [...]

FERRANDO Y GUGLIELMO
 La fenice è...
DON ALFONSO
 Scioccherie di poeti!
GUGLIELMO
 Scempiaggini di vecchi.
DON ALFONSO
 Or bene, udite: qual prova avete voi
 che ognor costanti vi sien le vostre amanti?
 Chi vi fe' sicurtà
 che invariabili sono i lor cori?
FERRANDO
 Lunga esperienza...
GUGLIELMO
 Nobil educazion...
FERRANDO
 Pensar sublime...
GUGLIELMO
 Analogia d'amor...
FERRANDO
 Disinteresse...
DON ALFONSO
 Pianti, sospir, carezze, svenimenti.
 Lasciatemi un po' ridere...
FERRANDO
 Cospetto, finite di de riderci!
DON ALFONSO
 Pian piano; e se toccar con mano
 oggi vi fo che come l'altre sono?
GUGLIELMO
 Non si può dar.
FERRANDO
 No è.
DON ALFONSO
 Giochiamo.
FERRANDO
 Giochiamo.
DON ALFONSO
 Cento zecchini.
GUGLIELMO
 E mille, se volete.
DON ALFONSO
 Parola.
FERRANDO
 Parolissima.
GUGLIELMO
 E de' cento zecchini, chè faremo?
FERRANDO
 Una bella serenata
 far voglio alla mia dea.
GUGLIELMO
 In onor di Citerea
 un convito io voglio far.
DON ALFONSO
 Sarò anch'io de' convitati?
FERRANDO E GUGLIELMO
 Ci sarete, sì, signor.

(À FERRANDO)

FERRANDO Y GUGLIELMO
 Es el fénix ... [...]
DON ALFONSO
 ¡Fantasías de poetas!
GUGLIELMO
 Manías de viejo...
DON ALFONSO
 Ahora, pues, escuchadme: ¿qué prueba
 tenéis vosotros
 de que, cada día, constantes os sean
 vuestras amantes?
 ¿Quién os asegura
 de que invariables sean sus corazones?
FERRANDO
 Experiencia extensa...
GUGLIELMO
 Educación noble...
FERRANDO
 Pensamiento sublime...
GUGLIELMO
 Análogo amor...
FERRANDO
 Desinterés...
DON ALFONSO
 Llantos, suspiros, caricias, desvanecimientos...
 ¡Permitid que me ría...!
FERRANDO
 ¡Caramba! ¡Dejad de reiros!
DON ALFONSO
 Calma, despacio... ¿Y, si palpar con la propia mano
 os hago hoy, que son como las demás?
GUGLIELMO
 No va a ocurrir.
FERRANDO
 No puede ser.
DON ALFONSO
 Apostemos.
FERRANDO
 Apostemos.
DON ALFONSO
 Cien cequines.
GUGLIELMO
 Y mil, si queréis.
DON ALFONSO
 Palabra.
FERRANDO
 Palabrisíma.
GUGLIELMO
 Y, con los cien cequines, ¿qué haremos?
FERRANDO
 Una bella serenata
 quiero darle a mi diosa.
GUGLIELMO
 En honor de Citerea
 un banquete he de celebrar.
DON ALFONSO
 ¿Estaré, también yo, entre los convidados?
FERRANDO Y GUGLIELMO
 Estaréis; sí, señor...

(A FERRANDO)

FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO
 E che brindisi replicati
 far vogliamo al dio d'amor.

SCENA 2

Jardín junto al mar. Fiordiligi y Dorabella están mirando sendos camafeos.

FIORDILIGI
 Ah, guarda, sorella,
 se bocca più bella,
 se aspetto più nobile
 si può ritrovar.
DORABELLA
 Osserva tu un poco,
 osserva il foco ne' sguardi,
 se fiamma, se dardi
 non sembran scoccar.
FIORDILIGI
 Si vede un semblante
 guerriero ed amante.
DORABELLA
 Si vede una faccia
 che alletta e minaccia.
FIORDILIGI
 Io sono felice!
DORABELLA
 Io sono felice!

FIORDILIGI E DORABELLA

Se questo mio core mai cangia desio,
 Amore mi faccia vivendo penar.
FIORDILIGI
 Mi par che stamattina volentieri
 farei la pazzarella; ho un certo foco,
 un certo pizzicor entro le vene...

FIORDILIGI
 Eccoli.
DORABELLA
 Non son essi; è don Alfonso,
 l'amico lor.
FIORDILIGI
 Ben venga il Signor Don Alfonso.
DON ALFONSO
 Riverisco.
DORABELLA
 Cos'è? Perchè qui solo?
 Voi piangete?
 Parlate, per pietà, che cosa è nato?
 L' amante...
FIORDILIGI
 L'idol mio...

DON ALFONSO
 Barbaro fato!
 Vorrei dir, e cor non ho:
 balbettando il labbro va.
 Fuor la voce uscir non può.
 Ma mi resta mezza qua.
 Che farete, che farò?
 Oh, che gran fatalità!
 Dar di peggio non si può.
 Ho di voi, di lor pietà.

FERRANDO, GUGLIELMO Y DON ALFONSO
 ¡Qué bridis y replicas
 vamos a hacerle al Dios del Amor!

ESCENA SEGUNDA

FIORDILIGI
 ¡Ah! Mira, hermana,
 si boca más bella,
 si semblante más noble
 se puede encontrar.

DORABELLA
 Observa tú, un poco,
 observa el fuego en sus ojos,
 si llama, si dardos
 no parece lanzar.

FIORDILIGI
 Se ve un semblante
 guerrero y amante.

DORABELLA
 Se ve una cara
 que agrada... y amenaza.

FIORDILIGI
 ¡Cuán feliz soy!

DORABELLA
 ¡Cuán feliz soy!

FIORDILIGI Y DORABELLA
 Si mi corazón, alguna vez, torna su deseo
 que Amor me haga viviendo penar.

FIORDILIGI
 Creo que esta mañana no me importaría
 hacer locuras... Siento un cierto calor,
 una pulsión peculiar en las venas...

Entra don Alfonso.

FIORDILIGI
 Aquí llegan.
DORABELLA
 No son ellos; es don Alfonso,
 su amigo.
FIORDILIGI
 Bien venga el señor don Alfonso.
DON ALFONSO
 Os saludo.
DORABELLA
 ¿Qué ocurre? ¿Por qué tan solo?
 ¿Estáis llorando?
 Hablad, por piedad, ¿qué ha ocurrido?
 Vuestra amante...
FIORDILIGI
 Mi dios...

DON ALFONSO
 ¡Destino bárbaro!
 Quisiera decirlo y, no tengo valor.
 Tiemblan mis labios,
 no puedo sacar la voz...
 aunque, me queda media aquí.
 ¿Qué haréis? ¿Qué haré yo?
 ¡Oh! ¡Qué gran fatalidad!
 ¡Peor no podría ser!
 Por vosotras, por ellos siento piedad.

FIORDILIGI
Stelle! Per carità, Signor Alfonso,
non ci fate morir.

DON ALFONSO
Convien armarvi, figlie mie,
di costanza.
Al marzial campo ordin regio
li chiama.

FIORDILIGI E DORABELLA
Ohimè, che sento! E partiran?

DON ALFONSO
Gl'infelici non hanno coraggio
di vedervi; ma se voi lo bramate,
son pronti...

DORABELLA
Dove son?

DON ALFONSO
Amici, entrate.

Entran Ferrando y Guglielmo, preparados para partir.

GUGLIELMO
Sento, oh Dio, che questo piede
è restio nel gire avante.

FERRANDO
Il mio labbro palpitante
non può detto preannunziar.

DON ALFONSO
Nei momenti più terribili
sua virtù l'eroe palesa.

FIORDILIGI E DORABELLA
Or che abbiam la nuova intesa,
a voi resta a fare il meno;
fate core, a entrambe in seno
immergeteci l'acciar.

FERRANDO E GUGLIELMO
Idol mio, la sorte incolpa
se ti deggio abbandonar.

DORABELLA
Ah no, no, non partirai...

FIORDILIGI
No, crudel, non te ne andrai...

DORABELLA
Voglio pria cavarmi il core.

FIORDILIGI
Pria ti vo' morire ai piedi.

FERRANDO
Cosa dici? (À PARTE)

GUGLIELMO
Te n'avvedi? (À PARTE)

DON ALFONSO
Saldo amico, finem lauda! (À PARTE)

TUTTI
Il destin così defrauda
le speranze de' mortali.
Ah, chi mai fra tanti mali,
chi mai può la vita amar?

DORABELLA
Ah, no, no, ecc.

FIORDILIGI
¡Cielos! Por caridad, señor Alfonso,
no nos hagáis morir.

DON ALFONSO
Convieni que os arméis, hijas mías,
de constancia.
Al campo de batalla, por orden regia,
se les llama.

FIORDILIGI Y DORABELLA
¡Ay de mí! ¡Qué estoy oyendo! ¿Se irán?

DON ALFONSO
Los infelices no tienen el valor
de veros; aunque, si lo deseáis,
están listos...

DORABELLA
¿Dónde están?

DON ALFONSO
Amigos, entrad.

GUGLIELMO
Siento, ¡oh Dios! que mis pies
se resisten a ir hacia delante.

FERRANDO
Mi labio palpita
no puedo articular palabra.

DON ALFONSO
En los momentos más terribles
su virtud el héroe demuestra.

FIORDILIGI Y DORABELLA
Ahora que sabemos la noticia,
queda a vosotros lo más sencillo.
ánimo; entre los dos, en el pecho,
partidnos el corazón.

FERRANDO Y GUGLIELMO
Mi dios, culpa a la suerte
si te he de abandonar.

DORABELLA
¡Ah, no! ¡No partirás!

FIORDILIGI
¡No, cruel, no te irás...!

DORABELLA
Antes quiero partirme el corazón.

FIORDILIGI
Antes quiero morir a tus pies.

FERRANDO
¿Qué dices ahora? (APARTE)

GUGLIELMO
¿Te das cuenta? (APARTE)

DON ALFONSO
Calma, amigo, ¡espera el final! (APARTE)

TODOS
El destino así defrauda
la esperanza de los mortales...
¡Ah! ¿Quién, entre tantos males,
quién puede amar la vida?

DORABELLA
¡Ah, no, no...! [...]

FIORDILIGI
No, crudel, non te ne andrai...

FERRANDO
Cosa dici? (À PARTE)

GUGLIELMO
Te n'avvedi? (À PARTE)

DON ALFONSO
Saldo amico, finem lauda! (À PARTE)

TUTTI
Il destin così defrauda, ecc.

FERRANDO
O cielo, questo è il tamburo funesto
che a divider mi vien dal mio tesoro.

DON ALFONSO
Ecco, amici, la barca.

FERRANDO
Io manco.

DORABELLA
Io moro.

Llega una barca a la orilla y entra un grupo de soldados acompañados por hombres y por mujeres. Cantan.

CORO

Bella vita militar!
Ogni dì si cangia loco,
oggi molto, doman poco,
ora in terra ed or sul mar.
Il fragor di trombe e pifferi;
lo sparar di schioppi e bombe
forza accresce al braccio e all' anima
vaga sol di trionfar.
Bella vita militar!

DON ALFONSO
Non v'è più tempo, amici; andar conviene
ove il destino, anzi il dover
v'invita.

FIORDILIGI
Mio cor...

DORABELLA
Idol mio...

FERRANDO
Mio ben...

GUGLIELMO
Mia vita...

FERRANDO E GUGLIELMO
Abbracciami, idol mio...

FIORDILIGI E DORABELLA
Muio d' affano!

FIORDILIGI
Di scrivirmi ogni giorno...
Giurami, vita mia...

DORABELLA
Due volte ancora... tu... scrivimi,
se puoi.

GUGLIELMO
Non dubitar... mio bene...

FERRANDO
Sii certa..., o cara...

FIORDILIGI
No, cruel, no te irás

FERRANDO
¿Qué dices ahora? (APARTE)

GUGLIELMO
¿Te das cuenta? (APARTE)

DON ALFONSO
Calma, amigo, ¡espera el final! (APARTE)

TODOS
El destino así defrauda, ... [...]

Se oye un redoble de tambor

FERRANDO
¡Oh cielo! Éste es el tambor funesto
que viene a separarme de mi tesoro.

DON ALFONSO
He aquí, amigos: la barca.

FERRANDO
Me falta la fuerza.

DORABELLA
Yo muero.

CORO

¡Bella vida militar!
Cada día un cambio de lugar,
hoy mucho; mañana, poco,
Ahora en tierra; mañana, en el mar.
El fragor de las trombas y de las cornetas,
el disparar de fusiles y cañones
acrecienta la fortaleza del brazo y, el alma,
vaga sólo para triunfar.
¡Bella vida militar!

DON ALFONSO
No hay más tiempo, amigos; marchar conviene,
donde el destino, el deber incluso,
nos invita.

FIORDILIGI
Corazón mío...

DORABELLA
Mi dios...

FERRANDO
Mi bien...

GUGLIELMO
Mi vida...

FERRANDO Y GUGLIELMO
Abrázame, mi dios...

FIORDILIGI Y DORABELLA
¡Muero de angustia!

FIORDILIGI
Escribirme cada día,
júramelo, vida mía...

DORABELLA
Dos veces más... tú... escríbeme,
si puedes.

GUGLIELMO
No lo dudes... mi bien...

FERRANDO
Ten la certeza, querida...

DON ALFONSO (FRA SÈ)
 Io crepo se non rido.
FIORDILIGI
 Sii costante a me sol.
DORABELLA
 Serbati fido!
FIORDILIGI E DORABELLA
 Addio, addio!
FERRANDO E GUGLIELMO
 Mi si divide il cor,
 bell'idol mio!
 Addio, addio!

CORO
 Bella vita militar! [...]

Mientras el coro vuelve a cantar, Ferrando y Guglielmo suben a la barca y, en ella parten.

FIORDILIGI
 Oh Dei, come veloce se ne va
 quella barca! Già sparisce!
 Già no si vede più! Deh, faccia il cielo
 ch'abbia prospero corso.

DORABELLA
 Faccia che al campo giunga
 con fortunati auspici.

DON ALFONSO
 E a voi salvi gli amanti,
 e a me gli amici.

FIORDILIGI, DORABELLA E DON ALFONSO
 Soave sia il vento,
 tranquilla sia l'onda,
 ed ogni elemento
 benigno risponda
 ai nostri desir.

DON ALFONSO
 Quante smorfie... quante
 buffonerie! Tanto meglio per me,
 cadran più falcilmente. Oh poverini,
 per femmina giocare cento zecchini!
 "Nel mare solca,
 e nell'arena semina
 e il vago vento spera
 in rete accogliere
 chi fonda le sue speranze
 in cor di femmina".

Se va

SCENA 3

Habitación con tres puertas. Despina dispone el chocolate sobre sobre una bandeja.

DESPINA
 Che vita maledetta è il far
 la cameriera! Dal mattino alla sera
 si fa, si suda, si lavora e poi di tanto
 che si fa nulla è per noi.
 è mezz'ora che sbatto, il cioccolatte
 è fatto, ed a me tocca restar ad odorarlo a
 secca bocca? Non è forse, la mia
 come la vostra? O garbate signore,
 chi a voi dessi l'essenza, e a me

DON ALFONSO (PARA SÌ)
 Si no me río, reviento.
FIORDILIGI
 Sé constante sólo a mí.
DORABELLA
 ¡Sé fiel [sólo] a mí!
FIORDILIGI Y DORABELLA
 ¡Adiós! ¡Adiós!
FERRANDO Y GUGLIELMO
 ¡Se me parte el corazón,
 bella diosa mía!
 ¡Adiós, adiós!

CORO
 ¡Bella vida militar! [...]

FIORDILIGI
 ¡Oh dioses! ¡Cuán veloz se va
 esa barca! ¡Ya desaparece!
 ¡Ya no se ve más! ¡Ah, que el cielo
 les dé un buen viaje!

DORABELLA
 Ojalá en el campo
 se conjuguen buenos auspicios.

DON ALFONSO
 Y que a vosotras os salve los amantes
 y, a mí, los amigos.

FIORDILIGI, DORABELLA Y DON ALFONSO
 Suave sea el viento,
 tranquila la ola,
 y, cada elemento,
 benigno responda
 a nuestro deseo.

Fiordiligi y Dorabella se van

DON ALFONSO
 ¡Cuánta guasa...! ¡Cuán
 bufonería! Tanto mejor para mí;
 más fácilmente caerán. ¡Oh, pobrecitos!
 ¡Por una mujer jugarse cien cequíes!
 "En el mar labra
 y en la arena siembra
 y un leve viento espera
 en su red apresar
 a quien funda sus esperanzas
 en corazón de mujer".

ESCENA TERCERA

DESPINA
 ¡Qué vida miserable es hacer
 de camarera! De la mañana a la noche,
 se trajina, se suda, se trabaja y, después de tanto,
 nada de lo que se hace es para nosotros.
 Hace media hora que bato, el chocolate
 está hecho y, ¡a mí me toca quedarme a olerlo
 con la boca seca? ¡No es, acaso, la mía como
 la vuestra? ¡Oh, señoras de prestancia!
 ¡quién os ha dado a vosotras la esencia y,

l'odore? Per Bacco, vo' assaggiarlo.
 Com'è buono!
 Vien gente! Oh ciel, son le padrone!

Madame, ecco la vostra colazione.

Diamine, cosa fate?

FIORDILIGI E DORABELLA

DESPINA

Che cosa è nato?

FIORDILIGI

Ov'è un acciaro?

DORABELLA

Un veleno, dov'è?

DESPINA

Padrone, dico...

DORABELLA

Ah, scostati!
 Paventa il tristo effetto
 d'un disperato affetto! Chiudi quelle
 finestre... Odio la luce... odio l'aria
 che spiro... odio me stessa.
 Chi schernisce il mio duol,
 chi mi consola?
 Deh fuggi, per pietà!
 Lasciami sola.

DORABELLA
 Smanie implacabili che m'agitare.
 Dentro quest'anima più non cessate
 finchè l'angoscia mi fa morir.
 Esempio misero d'amor funesto,
 darò all'Eumenidi se viva resto,
 col suono orribile de' miei sospir.

DESPINA

Signora Dorabella, signora
 Fiordiligi, ditemi, chè cosa è stato?

FIORDILIGI

Da Napoli partiti sono
 gli amanti nostri.

DESPINA

Non c'è altro? Ritorneran.

DORABELLA

Chi sa!

DESPINA

Come, chi sa? Dove son iti?

DORABELLA

Al campo di battaglia.

DESPINA

Tanto meglio per loro; li vedrete
 tornar carchi d'alloro.

FIORDILIGI

Ma ponno anche perir.

DESPINA

Allora, poi, tanto meglio per voi.

FIORDILIGI

Scioca, che dici?

DESPINA

La pura verità: due ne perdetes,

a mí, el olor? ¡Por Baco, voy a probarlo!
 ¡Qué rico está!
 ¡Viene gente! ¡Oh cielos! ¡Son las patronas!

Entran Fiordiligi y Dorabella
 Señoras, aquí está su desayuno.

Dorabella lo tira todo al suelo
 ¡Diablos! ¡Qué habéis hecho?

FIORDILIGI Y DORABELLA
 (QUITÁNDOSE, VIOLENTAMENTE, LOS ADORNOS FEMENINOS)

DESPINA

¿Qué ha ocurrido?

FIORDILIGI

¿Dónde hay un acero?

DORABELLA

¿Dónde hay un veneno?

DESPINA

Patronas, ... digo...

DORABELLA

¡Ah! ¡Apártate!
 ¡Teme al penoso efecto
 de un amor desesperado! Cierra esas
 ventanas... Odio la luz... odio el aire
 que respiro... Me odio a mí misma.
 ¿Quién se mofa de mí dolor?
 ¿Quién puede consolarme?
 ¡Ah! ¡Desaparece, por piedad!
 ¡Déjame sola!

DORABELLA
 Ansiedad implacable que así me agitas...
 Dentro de esta alma mía, jamás cesáis...
 hasta que la angustia me haga morir.
 Un pobre ejemplo de amor funesto
 he de dar a las Eumenides, si sigo viviendo,
 con el horrible sonido de mis suspiros.

Ambas se dejan caer sobre las sillas

DESPINA
 Señora Dorabella, señora
 Fiordiligi, decidme, ¿qué ha ocurrido?

FIORDILIGI

De Nápoles, hoy han partido
 nuestros amantes.

DESPINA

¿Sólo eso? Volverán.

DORABELLA

¿Quién sabe!

DESPINA

¿Cómo quién sabe? ¿Dónde se han ido?

DORABELLA

Al campo de batalla.

DESPINA

Tanto mejor para ellos; les veréis
 volver cargados de gloria.

FIORDILIGI

Pero, pueden incluso morir.

DESPINA

Entonces, mejor para ustedes.

FIORDILIGI

Boba, ¿qué estás diciendo?

DESPINA

La pura verdad. Perdéis a dos;

vi restan tutti gli altri. Han gli altri ancora tutto quello ch' han essi. Un uom adesso amate, un' altro n' amarete; uno val l'altro, perché nessun val nulla.

DORABELLA

Non offener così quell'alme belle, di fedeltà, d'intatto amore esempi.

DESPINA

Via, via! Passaro i tempi da spacciar queste favole ai bambini.

In uomini, in soldati sperate fedeltà?

Non vi fate sentir, per carità!

Di pasta simile son tutti quanti; le fronde mobili, l'aure incostanti han più degli uomini stabilità.

Mentite lagrime, fallaci sguardi, voci ingannevoli, vezzi bugiardi, son le primarie lor qualità.

In noi non amano che il lor diletto, poi ci dispregiano, neganci affetto, né val da' barbari chieder pietà.

Paghiam, o femmine,

d'ugual moneta

questa malefica razza indiscreta.

Amiam per comodo, per vanità.

DON ALFONSO

Despinetta!

DESPINA

Chi batte?

DON ALFONSO

Oh!

DESPINA

Ih!

DON ALFONSO

Despina mia! di te bisogno avrei!

DESPINA

Ed io niente di voi.

DON ALFONSO

Parla piano ed osserva.

Sai che le tue padrone han perduti gli amanti.

DESPINA

Lo so.

DON ALFONSO

Tutti i lor pianti, tutti i deliri loro Anco tu sai.

DESPINA

So tutto.

DON ALFONSO

Or ben, se mai per consolarle un poco, e trar, como diciam, chiodo per chiodo, tu ritrovassi il modo di metter in lor grazia due soggetti di garbo, che vorrieno provar, già mi capisci... C'è una mancia per te di venti scudi, se li fai riuscir.

os quedan todos los demás. Aun tienen los otros, todo lo que tienen ellos.

A un hombre amáis ahora; a otro podréis amar: uno vale por el otro, porque, ninguno vale la pena.

DORABELLA

No ofendas, así, a esas dos almas bellas; de fidelidad, de amor intacto, ejemplo.

DESPINA

¡Vamos, vamos! Pasaron los tiempos de despachar esos cuentos a los niños pequeños. de los hombres, de los soldados, esperáis fidelidad?

¡Que nadie os oiga, por caridad!

Todos están hechos de la misma pasta; las frondas móviles, la inconstancia del viento tienen más estabilidad que un hombre.

Falsas lágrimas, miradas falsas, voces engañosas, caricias mentirosas son sus cualidades naturales.

En nosotras no aman sino el deleite; después, nos desprecian, nos niegan su cariño... De nada vale pedirle a un bárbaro piedad.

Paguemos, ¡oh, mujeres!,

con igual moneda

a esta maléfica raza indiscreta.

Amemos por acomodo, por vanidad.

Salen las tres. Entra don Alfonso

DON ALFONSO

¡Despinetta!

DESPINA

¡Quién llama?

DON ALFONSO

¡Oh!

DESPINA

¡Ih!

DON ALFONSO

¡Despina mía! Tendría necesidad de ti...

DESPINA

Y, yo, ninguna de vos.

DON ALFONSO

(MOSTRANDÓLE UNA MONEDA DE ORO)

Habla en voz baja y observa. Sabes que tus patronas han perdido a sus amantes.

DESPINA

Lo sé.

DON ALFONSO

Todos sus llantos, todos sus delirios, también los sabes...

DESPINA

Lo sé todo.

DON ALFONSO

Ahora bien; si acaso, por consolarlas un poco, y sacar, como se dice, clavo por clavo, encontrases tú el modo de inducir en su ánimo a dos sujetos galantes, que quisieran probar, tú me entiendes... Hay una propina, para ti, de veinte escudos, si les haces triunfar.

DESPINA

E dove son?

DON ALFONSO

Son lì; li posso far entrar?

DESPINA

Direi di sì.

DON ALFONSO

Alla bella Despinetta vi presento, amici miei; non dipende che da lei, consolar il vostro cor.

FERRANDO E GUGLIELMO

Per la man, che lieto io bacio, per quei rai di grazia pieni, fa che volga a me sereni, i begli occhi il mio tesoro.

DESPINA

Che sembianze! Che vestiti! Che figure! Che mustacchi! Io non so se son Vallacchi, o se Turchi son costor!

DON ALFONSO

Che ti par di quell'aspetto?

DESPINA

Per parlarvi schietto, schietto, hanno un muso fuor dell'uso, vero antidoto d'amor.

FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO

(À PARTE)

Or la cosa è appien decisa; se costei non ci ravvisa, non c'è più nessun timor.

FIORDILIGI E DORABELLA

Ehi, Despina, olà, Despina!

DESPINA

Le padrone!

DON ALFONSO

Ecco l'istante!

Fa con arte; io qui m'ascondo.

FIORDILIGI E DORABELLA

Ragazzaccia tracotante! Che fai lì con simil gente? Falli uscire immantinate, O ti fo pentir con lor.

DESPINA, FERRANDO E GUGLIELMO

Ah madame, perdonate!

al bel piè languir mirate due meschin, di vostro merto spasimanti adorator.

FIORDILIGI E DORABELLA

Giusti numi! Cosa sento! Dell'enorme tradimento chi fu mai l'indegno autor?

DESPINA, FERRANDO E GUGLIELMO

Deh, calmate quello sdegno!

FIORDILIGI E DORABELLA

Ah, che più non ho ritegno!

DESPINA

Y, ¿dónde están?

DON ALFONSO

Están allí. ¿Les puedo hacer entrar?

DESPINA

Diría que sí.

DON ALFONSO

A la bella Despinetta os presento, amigos míos; no depende sino de ella, consolar vuestro corazón.

FERRANDO E GUGLIELMO

Por esa mano, que alegre beso, para esos rayos de gracia plenos, haced que vuelvan, a mí serenos, sus bellos ojos, mi tesoro.

DESPINA

¡Qué rostros! ¡Qué ropas! ¡Qué figuras! ¡Qué bigotes! ¡No sé si son de Valaquia o si turcos, estos hombres!

DON ALFONSO

¡Qué te parece su aspecto?

DESPINA

Por hablaros claro, clarito, tienen un rostro fuera de lo común, un verdadero antidoto para el amor.

FERRANDO, GUGLIELMO Y DON ALFONSO

(APARTE)

La cosa está, ahora, bien decidida; si ésta no nos reconoce, no hay temor ninguno.

FIORDILIGI E DORABELLA

¡Eh, Despina! ¡Oye, Despina!

DESPINA

¡Las patronas!

DON ALFONSO

¡Llega el momento!

Hazlo con arte; yo, me escondo.

FIORDILIGI E DORABELLA

(ENTRANDO)

¡Muchachota insolente! ¡Qué haces ahí con semejante gente? Hazles salir, inmediatamente, o hago que te arrepientas, y a ellos.

DESPINA, FERRANDO E GUGLIELMO

(ARRODILLÁNDOSE)

¡Ah, señoras, perdonad! a vuestros bellos pies, mirad languidecer a dos mezquinos, a vuestro mérito apasionadamente rendidos.

FIORDILIGI E DORABELLA

¡Santos dioses! ¡Qué estoy oyendo! De esta enorme traición, ¿quién ha sido indigno autor?

DESPINA, FERRANDO E GUGLIELMO

¡Vamos, calmad ese desdén!

FIORDILIGI E DORABELLA

¡Ah! ¡Que no me retengo!

Tutta piena ho l'alma in petto
di dispetto e di terror!

DESPINA E DON ALFONSO

Mi dà un poco di sospetto
quella rabbia e quel furor.

FERRANDO E GUGLIELMO

Qual diletto è a questo petto
quella rabbia e quel furor.

FIORDILIGI E DORABELLA

Ah perdon, mio bel diletto;
Innocente è questo cor.

DORABELLA

O ciel! mirate, uomini in casa nostra.

DON ALFONSO

Chè male c'è?

FIORDILIGI

Che male? In questo giorno?
Dopo il caso funesto!

DON ALFONSO

Stelle! Sogno o son desto?
Amici miei, miei dolcissimi amici,
voi qui?
Come? Perché? Quando?
In qual modo? Numi!
Quanto ne godo!

(À PARTE, À FERRANDO E GUGLIELMO)

Secondatemi.

FERRANDO

Amico don Alfonso!

GUGLIELMO

Amico caro!

DON ALFONSO

Oh bella improvvisata!

DESPINA

Li conoscete voi?

DON ALFONSO

Se li conosco? Questi sono
i più dolci amici ch'io m'abbia
in questo mondo, e vostri ancor saranno.

FIORDILIGI

E in casa mia chè fanno?

GUGLIELMO

Ai vostri piedi due rei,
due delinquenti, ecco, madame! Amor!...

DORABELLA

Numi, che sento?

FERRANDO

Amor, il nume si possente per voi,
qui ci conduce.

GUGLIELMO

Vista appena la luce
di vostre fulgidissime pupille...

FERRANDO

... cha alle vive faville...

GUGLIELMO

...farfarellette amorose agonizzanti...

FERRANDO

... vi voliamo davanti...

Plena tengo el alma, en el pecho,
de despecho y de terror!

DESPINA Y DON ALFONSO

Me producen cierta sospecha
tanta rabia y tanto furor.

FERRANDO E GUGLIELMO

¡Cuán deliciosa es a mi pecho
ese enfado y esa furia!

FIORDILIGI E DORABELLA

¡Ah, perdón, mi dulce amor:
inocente es este corazón.

DORABELLA

¡Cielos! Mirad: hombres en nuestra casa.

DON ALFONSO

¿Qué hay de malo en ello?

FIORDILIGI

¿Que qué hay de malo? ¿En un día como hoy?
¡Después de nuestra desgracia!

DON ALFONSO

¡Santo cielo! ¿Sueño o estoy despierto?
Amigos míos, mis dulcísimos amigos,
¿estáis aquí?

¿Cómo? ¿Por qué? ¿Cuándo?

¿De qué manera? ¡Dioses!

¡Cuánto me alegro!

(APARTE, A FERRANDO Y A GUGLIELMO)

Secundadme.

FERRANDO

¡Amigo don Alfonso!

GUGLIELMO

¡Amigo querido!

DON ALFONSO

¡Oh feliz sorpresa!

DESPINA

¿Les conocéis vos?

DON ALFONSO

¿Si los conozco? Estos son
los más queridos amigos que tengo
en este mundo y, ahora, lo serán vuestros.

FIORDILIGI

Y, ¿qué hacen en mi casa?

GUGLIELMO

¡A vuestros pies, dos reos,
dos delinquentes, he aquí, señoras! ¡Amor...!

DORABELLA

¡Dioses! ¿Qué estoy oyendo?

FERRANDO

Amor, el poderoso dios, hacia vos
aquí nos ha conducido.

GUGLIELMO

Apenas vista la luz
de vuestras refulgentes pupilas...

FERRANDO

... en cuyas vivas centellas...

GUGLIELMO

...mariposillas amorosas, agonizantes...

FERRANDO

...volamos ante vosotras...

GUGLIELMO

...ed ai lati ed a retro...

FERRANDO E GUGLIELMO

...per implorar pietade in flebil metro!

FIORDILIGI

Stelle! Che ardir!

DORABELLA

Sorella, che facciamo?

FIORDILIGI

Temerari, sortite fuori
di questo loco!

E non profani l'alto infausto
degl'infami detti nostro cor,
nostro orecchio e nostri affetti!
Invan per voi, per gli altri,
invan si cerca le nostre alme sedur;
l'innata fede che per noi già si diede
ai cari amanti,
saprem loro servir
infino a morte, a dispetto
del mondo, e della sorte.

Come scoglio immoto resta
contro i venti e la tempesta,
così ognor quest'alma è forte
nella fede e nell'amor.
Con noi nacque quella face
che ci piace e ci consola.
E potrà la morte sola
far che cangi affetto il cor.
Rispetate, anime ingrata,
questo esempio di costanza,
e una barbara speranza
non vi renda audaci ancor!

FERRANDO

Ah, non partite!

GUGLIELMO

Ah, barbare, restate!

(À DON ALFONSO)

Che si par?

DON ALFONSO

(À LORO)

Aspettate.
Per carità, ragazze,
non mi fate più far trista figura.

DORABELLA

E che pretendereste?

DON ALFONSO

Il cor aprite, o belle, a sue dolci
facelle, o a voi davanti spirar
vedrete i più fedeli amanti.

GUGLIELMO

Non siate ritrosi, occhietti vezzosi,
Due lampi amorosi vibrare
un po' qua.
Felici rendeteci; amate con noi,
e noi felicissimi faremo anche voi,
Guardate, toccate, il tutto osservate;
siam due cari matti,
siam forti e ben fatti,
e come ognun vede,

GUGLIELMO

... y a los lados, y por detrás...

FERRANDO Y GUGLIELMO

...¡para implorar piedad en mórbidos versos!

FIORDILIGI

¡Cielos! ¡Qué atrevimiento!

DORABELLA

Hermana, ¿qué hacemos?

FIORDILIGI

Temerarios, salid ahora mismo
de este lugar!

Despina sale, asustada

¡Y no profane, el infausto hábito
de vuestras palabras infames, nuestro corazón,
nuestros oídos, nuestros sentimientos!
En vano, para vosotros, para todos los demás,
en vano se intenta seducir nuestra alma;
la fidelidad innata que ya dimos
a nuestros queridos enamorados,
sabremos preservar; para ellos,
hasta la muerte, a despecho del mundo,
y de la suerte.

Como el escollo, inmutable resta,
contra viento y mareas,
así será fuerte esta alma, siempre,
en la fe y en el amor.
Con nosotros nació el haz de luz
que nos conforta y consuela.
Y, sólo la muerte podrá
hacer que, de afecto, cambie el corazón.
¡Respetad, almas ingratas,
este ejemplo de constancia,
y, que una bruta esperanza
no os haga, aún, más audaces!

FERRANDO

¡Ah! ¡No os vayáis!

GUGLIELMO

¡Ah, crueles! ¡Quedáos!

(A DON ALFONSO)

¿Qué os parece?

DON ALFONSO

(A ELLAS)

Esperad.
Por caridad, muchachas,
No me hagáis quedar tan mal.

DORABELLA

Pero, ¿qué es lo que pretendéis?

DON ALFONSO

El corazón abrid, ¡oh bellas!, a sus dulces
halagos o, ante vosotras, expirar
veréis a los más fieles amantes.

GUGLIELMO

No seáis esquivas, ojitos lindos,
dejad vibrar vuestro fulgor
un poco, hacia aquí.
Hacednos felices, amad con nosotros
y, felicísimas, os haremos también nosotros.
Mirad, tocad, observadlo todo,
somos dos cálidos locos,
fuertes, bien hechos,
y, como puede verse,

sia merto, sia caso,
abbiamo bel piede,
bell'occhio, bell naso...
Guardate bel piede,
osservate bell'occhio,
toccate bel naso,
il tutto osservate,
e questi mustacchi chiamare si possono
trionfi degli uomini,
pennacchi d'amor.

Fiordiligi y Dorabella se van. Ferrando y Guglielmo, a solas, con don Alfonso, se rien

DON ALFONSO

E voi ridete?

FERRANDO E GUGLIELMO

Certo, ridiamo.

DON ALFONSO

Ma cosa avete?

FERRANDO E GUGLIELMO

Già lo sapiamo.

DON ALFONSO

Ridete piano.

FERRANDO E GUGLIELMO

Parlate invano.

DON ALFONSO

Se vi sentissero,
se vi scoprissero,
si guasterebbe tutto l'affar.

FERRANDO E GUGLIELMO

Ah che dal ridere l'anima dividere,
Ah, ah, ah,
ah che le viscere sento scoppiar!

DON ALFONSO

Mi fa da ridere
questo lor ridere,
ma so che in piangere dee terminar.

GUGLIELMO

E avete ancora coraggio di fiatar?

DON ALFONSO

Avanti sera ci parlerem.

GUGLIELMO

Ed oggi non si mangia?

FERRANDO

Cosa serve?
A battaglia finita
fia la cena per noi più saporita.

GUGLIELMO

Un'aura amorosa del nostro tesoro
Un dolce ristoro al cor porgerà.
Al cor che nutrito da speme,
d'amore, di un'esca migliore bisogno non ha.

Ferrando y Guglielmo se van. Entra Despina

DON ALFONSO

E come credi che l'affar finirà?
Vogliam sperare che faranno
giudizio?

DESPINA

Io lo farei; e dove piangon esse io riderei.
Disperarsi, strozzarsi perché
partì un amante: amor, cos'è?
Diletto, comodo, gusto, gioia,
divertimento, passatempo, allegria;

por mérito o por casualidad,
bien plantados,
de ojos bellos, hermoso perfil...
Mirad qué buena planta,
observad cuán bellos ojos,
tocad el hermoso perfil.
Observadlo todo,
y, estos bigotes que, pueden llamarse
triumfos de los hombres
penachos de amor.

Y, ¿os reís?

FERRANDO Y GUGLIELMO

Claro; nos reímos.

DON ALFONSO

Pero, ¿qué os pasa?

FERRANDO Y GUGLIELMO

Ya lo sabemos.

DON ALFONSO

Reíd con cuidado.

FERRANDO Y GUGLIELMO

Habláis en vano.

DON ALFONSO

Si os oyesen,
si os escuchasen,
se arruinaría toda la trama.

FERRANDO Y GUGLIELMO

¡Ah, que de la risa se me parte el alma!
¡Ah, ah, ah!
¡Ah! ¡Que las visceras siento estallar!

DON ALFONSO

Me hace reír
esta risa suya
que, en llanto, ha de terminar.

GUGLIELMO

¿Aún tenéis valor para respirar?

DON ALFONSO

Antes de esta noche, hablaremos.

GUGLIELMO

Y, hoy, ¿no se come?

FERRANDO

¿Para qué?
A batalla terminada
la cena, mejor saboreada.

GUGLIELMO

Un aura amorosa de nuestro tesoro
un dulce descanso, al corazón, dará.
Al corazón que, nutrido de esperanza,
de amor, estímulo mejor; no añora.

DON ALFONSO

Y, ¿cómo crees que terminará el asunto?
¿Hemos de esperar que entrarán
en razones?

DESPINA

Yo entraría y, donde ellas lloran, reiría.
Desesperase, destrozarse porque
se va un amante... Amor, ¿qué es?
Deleite, acomodo, gusto, gozo,
divertimento, pasatiempo, alegría;

non è più amore, se incomodo diventa,
se invece di allettar nuoce
e tormenta. V'aspetto nella camera mia,
purché tutto facciate
quel ch'io v'ordinerò pria di domani
i vostri amici canteran vittoria:
ed essi avranno il gusto ed io la gloria.

SCENA 4

FIORDILIGI E DORABELLA

Ah, che tutta in un momento
si cangiò la sorte mia.
Ah, che un mar pien di tormento
è la vita ormai per me.
finchè meco il caro bene
mi lasciar le ingrato stelle,
non sapea cos'eran pene,
non sapea languir cos'è.

FERRANDO E GUGLIELMO

Si mora, si, si mora,
onde appagar le ingrato.

DON ALFONSO

C'è una speranza ancora;
non fate,
oh dei, non fate.

FIORDILIGI E DORABELLA

Stelle! Che grida orribili!

FERRANDO E GUGLIELMO

Lasciatemi!

DON ALFONSO

Aspettate!

Ferrando y Guglielmo portan sendos frasquitos en la mano, entran en escena, seguidos por don Alfonso

FERRANDO E GUGLIELMO

L'arsenio mi liberi
di tanta crudeltà.

Beben el contenido de los frasquitos; después, los arrojan al aire

FIORDILIGI E DORABELLA

Stelle, un velen fu quello?

DON ALFONSO

Veleno buono e bello,
che ad essi in pochi istanti
la vita toglierà.

FIORDILIGI E DORABELLA

Il tragico spettacolo
gelare il cor mi fa.

FERRANDO E GUGLIELMO

Barbare, avvicinatevi;
d'un disperato affetto
mirate il tristo effetto
e abbiate almen pietà.

FIORDILIGI E DORABELLA

Il tragico spettacolo
gelare il cor mi fa.

TUTTI

Ah, che del sole il raggio
fosco per me diventa.
Tremo, le fibre e l'anima

no es amor si se vuelve fastidioso
si, en vez de encandilar, duele
y atormenta. Os espero en mi alcoba,
para que hagáis todo
lo que yo os ordene y, antes de mañana
vuestros amigos cantarán victoria:
ellas tendrán el gusto y, yo, la gloria.

ESCENA CUARTA

En el jardín

FIORDILIGI E DORABELLA

¡Ah! ¡Toda en un momento
mudó la suerte mía!
¡Ah, qué mar lleno de tormento
es la vida, ya, para mí!
Hasta que, a mi bien, conmigo,
dejaron estar los astros ingratos,
no he sabido lo que eran las penas,
no sabía qué era languidecer.

FERRANDO Y GUGLIELMO

Muramos, sí, muramos,
para contentar a las ingratas.

DON ALFONSO

Aún queda una esperanza;
¡No lo hagáis,
por todos los dioses, no lo hagáis!

FIORDILIGI E DORABELLA

¡Cielos! ¡Qué horribles gritos!

FERRANDO Y GUGLIELMO

¡Dejadme!

DON ALFONSO

¡Esperad!

(DENTRO)

par che mancar si senta,
nè può la lingua o il labbro
accenti articular.

Ferrando y Guglielmo caen sobre el césped

DON ALFONSO

Giacché a morir vicini
sono quei meschinelli,
pietade almeno a quelli
cercate di mostrar.

FERRANDO E GUGLIELMO

(À PARTE)

Più domestiche e trattabili
sono entrambe diventate;
sta a veder che lor pietade
va in amore a terminar.

FIORDILIGI E DORABELLA

Poverini! La lor morte
mi farebbe lagrimar!

Entra Despina, disfrazada de médico. Don Alfonso, tras ella

DON ALFONSO

Eccovi il medico, signore belle.

FERRANDO E GUGLIELMO

(FRA SÈ)

Despina in maschera!
Che triste pelle!

DESPINA

Salvete, amabiles bonae puellae.
fiordiligi e dorabella
Parla un linguaggio
che non sapiamo.

DESPINA

Come comandano,
Dunque, parliamo.
So il greco e l'arabo,
so il turco e il vandalo,
lo svevo e il tartaro
so ancor parlar.

DON ALFONSO

Tanti linguaggi per sè conservi,
quei miserabili per ora osservi.
Preso hanno il tossico;
che si può far?

FIORDILIGI E DORABELLA

Signor dottore, che si può far?

DESPINA

Saper bisognami pria la cagione
e quindi, l'indole della pozione;
se calda, o frigida,
se poca, o molta,
se in una volta ovvero in più.

FIORDILIGI, DORABELLA E DON ALFONSO

Preso han l'arsenico,
signor dottore;
qui dentro il bevervo,
la causa è amore,
ed in un sorso sel mandar giù.

DESPINA

Non vi affannate, non vi turbate,
ecco una prova di mia virtù.

FIORDILIGI, DORABELLA E DON ALFONSO

Egli ha di un ferro la man fornita.

parece que siento faltar,
ni la lengua puede, ni el labio,
palabra articular.

DON ALFONSO

Ya que, a punto de morir,
están esos dos desgraciados,
piedad, al menos,
intentad mostrarles.

FERRANDO Y GUGLIELMO

(A PARTE)

Más dóciles, más tratables
las dos se han vuelto;
está por ver que, su piedad,
pueda convertirse en amor.

FIORDILIGI E DORABELLA

¡Pobrecitos! ¡Su muerte
me va a hacer llorar!

DON ALFONSO

Aquí llega el médico, gentiles señoras.

FERRANDO Y GUGLIELMO

(ENTRE SÍ)

¡Despina disfrazada!
¡Qué burda imagen!

DESPINA

Salvete, amabiles bonae puellae.
fiordiligi e dorabella
Habla una lengua
que no sabemos.

DESPINA

Como ordenen,
así hablaremos.
Sé el griego y el árabe,
conozco el turco y el vándalo,
el suevo y el tártaro
sé también hablar.

DON ALFONSO

Tantas lenguas, para sí, conserve.
Esos miserables ahora observe,
acaban de tomar un veneno,
¿qué puede hacerse?

FIORDILIGI E DORABELLA

Señor doctor, ¿qué puede hacerse?

DESPINA

(TOCANDO EL PULSO Y LA FRENTE A UNO Y A OTRO)

Saber preciso, antes, la razón
y, luego, la índole de esa poción;
si caliente o fría,
si poca o mucha,
si de una vez se la tomaron, o en varias.

FIORDILIGI, DORABELLA Y DON ALFONSO

Han tomado arsénico,
señor doctor,
aquí dentro lo bebieron;
la causa, el amor
y, de un sorbo, se han tomado.

DESPINA

No os preocupéis, no os turbéis;
ésta es la prueba de mi virtud.

FIORDILIGI, DORABELLA Y DON ALFONSO

Tiene en la mano un hierro.

DESPINA

Questo è quel pezzo di calamita:
pietra mesmerica,
ch'ebbe l'origine nell'Alemagna
che poi si celebre
là in Francia fu.

La cabeza de los enfermos toca con el imán. Lo pasa, después, por cada uno de los cuerpos, varias veces

FIORDILIGI, DORABELLA E DON ALFONSO

Come si muovono, torcono,
Scuotono!
In terra il cranio
presto percuotono.

DESPINA

Ah, lor la fronte tenete su.

FIORDILIGI E DORABELLA

Eccoci pronte!

DESPINA

Tenete forte. Coraggio!
Or liberi siete da morte.

FIORDILIGI, DORABELLA E DON ALFONSO

Attorno guardano,
Forze riprendono.
Ah, questo medico vale un Perù.

FERRANDO E GUGLIELMO

Dove son? Che loco è questo?
Chi è colui? Color chi sono?
Son di Giove innanzi al trono?
Sei tu Palla o Citerea?
No, tu sei l'alma mia dea;
ti ravviso al dolce viso
e alla man ch'or ben conosco
e che sola è il mio tesoro.

Abrazan a las muchachas, entre asustadas y complacidas

DESPINA

Son effetti ancor del toscó,
non abbiate alcùn timor.

FIORDILIGI E DORABELLA

Sarà ver, ma tante smorfie
fanno torto al nostro onor.

FERRANDO E GUGLIELMO

(FRA SÈ)

Dalla voglia ch'ho di ridere
il polmon mi scoppia or or.
Per pietà, bell'idol mio!

FIORDILIGI E DORABELLA

Più resister non poss'io!

FERRANDO E GUGLIELMO

Volgi a me le luci liete...

DESPINA E DON ALFONSO

In poch'ore lo vedrete,
per virtù del magnetismo
finirà quel parossismo,
tornerano al primo umor.

FERRANDO E GUGLIELMO

Dammi un baccio, o mio tesoro,
un sol bacio, o qui mi moro.

FIORDILIGI E DORABELLA

Stelle, un baccio?

DESPINA

Secondate per effetto di bontate.

DESPINA

Esto es un trozo de imán:
piedra mesmérica
que tiene su origen en Alemania
y que, después, muy célebre
allá en Francia, fue.

Esto es un trozo de imán. Lo pasa, después, por cada uno de los cuerpos, varias veces

FIORDILIGI, DORABELLA Y DON ALFONSO

¡Cómo se mueven, se tuercen,
se agitan!
El suelo, con la cabeza,
golpean...

DESPINA

¡Ah! ¡Sostenedles en alto la frente!

FIORDILIGI Y DORABELLA

¡Estamos listas!

DESPINA

Sujetad con fuerza. ¡ánimo!
Ahora, libres estáis de la muerte.

FIORDILIGI, DORABELLA Y DON ALFONSO

Ya nos miran;
quizá, están volviendo en sí.
¡Ah! ¡Este médico vale un Perù!

FERRANDO Y GUGLIELMO

(SE LEVANTAN)

¿Dónde estoy? ¿Qué lugar es éste?
¿Quién es ése? ¿Quiénes son esos?
¿Estoy ante el trono de Júpiter?
¿Eres Palas o Citerea?
No. Tú eres la diosa de mi alma.
Reconozco tu dulce rostro
y tu mano, que ahora bien conozco,
y que es mi solo tesoro.

DESPINA

Aún son efectos del veneno;
no temáis.

FIORDILIGI E DORABELLA

Será cierto pero, tantas caricias
ofenden nuestro honor.

FERRANDO Y GUGLIELMO

(PARA SÍ)

¡De las ganas que tengo de reír
me va a estallar un pulmón!
¡Por piedad! ¡Mi bella diosa!

FIORDILIGI E DORABELLA

¡No lo puedo resistir!

FERRANDO Y GUGLIELMO

Vuelve a mí la luz de tus ojos...

DESPINA Y DON ALFONSO

En pocas horas lo veréis:
gracias al magnetismo,
terminará ese paroxismo;
volverán a su humor primero.

FERRANDO Y GUGLIELMO

Dame un beso, tesoro mío,
un solo beso o, aquí, me muero.

FIORDILIGI E DORABELLA

¡Cielos! ¡Un beso?

DESPINA

Seguidles la corriente: por bondad.

FIORDILIGI E DORABELLA

Ah, che troppo si richiede
da una fida, onesta, amante.
oltraggiata è la mia fede,
oltraggio è questo cor.

DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO Y DON ALFONSO

Un quadretto più giocondo
non si vede in tutto il mondo;
quel che più mi fa ridere
è quel "ira e quel furor.

FIORDILIGI E DORABELLA

Disperatti, attossicati,
ite al diavol quanti siete.
Tardi inver vi pentirete
se più cresce il mio furor!

FERRANDO E GUGLIELMO

Ma non so se vera o finta
sia quell'ira e quel furor;
nè vorrei che tanto foco
terminasse in quel d'amor.

FIORDILIGI Y DORABELLA

¡Ah! ¡Demasiado se exige
a una fiel, honesta amante!
¡Ultrajada está mi fidelidad!
¡Ultrajado, mi corazón!

DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO Y DON ALFONSO

Cuarteto más divertido
no se ve en el mundo entero.
Lo que más gracia me hace
es esa ira, ese furor...

FIORDILIGI Y DORABELLA

Desesperados, intoxicados,
¡idos al diablo, todos!
¡Tarde, en verdad, os arrepentiréis
si sigue creciendo mi rabia!

FERRANDO Y GUGLIELMO

Pero, no sé si auténticas o fingidas
son esa ira y esa rabia,
ni quisiera que tanto fuego
terminase en ser de amor.

FIORDILIGI

Sorella, cosa dici?

DORABELLA

Io son stordita dallo spirito infernal
di tal ragazza.

FIORDILIGI

Ma credimi: è una pazza.
Ti par che siamo in caso
di seguir suoi consigli?
Ma i nostri cori?

DORABELLA

Restano quel che sono;
per divertirsi un poco, e non morire
della malinconia non si manca di fè,
sorella mia. Per latro, ascolta,
per intenderci bene: qual vuoi scegliere
per te de' due Narcisi?

FIORDILIGI

Decidi tu, sorella.

DORABELLA

Io già decisi.
Pretenderò quel brunettino
che più lepido mi par.

FIORDILIGI

Ed intanto io col biondino
vo' un po' ridere e burlar.

DORABELLA

Scherzossetta, ai dolci detti
io di quel risponderò.

FIORDILIGI

Sospirando, i sospiretti
io dell'altro imiterò.

DORABELLA

Mi dirà: ben mio, mi moro!

FIORDILIGI

Mi dirà: Mio bel tesoro!

FIORDILIGI

Ed intanto che diletto,
che spassetto io proverò...

DORABELLA**SCENA 2****FERRANDO E GUGLIELMO**

Secondate, aurette amiche,
secondate i miei desiri;
e portate i miei sospiri
alla dea di questo cor.
Voi, che udiste mille volte
il tenor delle mie pene,
ripetete al caro bene,
tutto quel che udiste allor.

CORO

Secondate, aurette amiche,
il desir di sì bel cor.

FIORDILIGI

Cos'è tal mascherata?

DESPINA

Animo, via, coraggio!

FIORDILIGI

Hermana, ¿tú qué dices?

DORABELLA

Yo estoy sorprendida del espíritu
infernal de esta chica.

FIORDILIGI

Mas, créeme: está loca.
¿Te parece que estamos en situación
de seguir sus consejos?
¿Y nuestros sentimientos?

DORABELLA

Siguen como siempre.
Por divertirse un poco, y no morir
de melancolía, no se falta a la palabra,
hermana mia. Por otro lado, escucha,
para entendernos bien: ¿Cuál quieres elegir
para ti de entre los dos Narcisos?

FIORDILIGI

Decide tú, hermana.

DORABELLA

Yo ya he decidido.
Buscaré a ese morenito,
que me parece más gracioso.

FIORDILIGI

Y, mientras, yo con el rubito
quiere reirme un poco y burlarme de él.

DORABELLA

Y, con bromitas, a sus decires,
Responderé.

FIORDILIGI

Suspirando, los suspiros
yo, del otro, imitaré.

DORABELLA

Me dirá: ¡Mi bien, me muero!

FIORDILIGI

Me dirá: ¡Mi querido tesoro!

E DORABELLA

Mientras tanto, ¡qué bien!
¡Qué bien me lo pasaré!

FIORDILIGI Y**ESCENA SEGUNDA***Un jardín, a la orilla del mar.***FERRANDO Y GUGLIELMO**

Secundad, brisas amigas,
secundad mis deseos
y llevad mis suspiros
a la diosa de mi corazón
Vosotras, que habéis oído mil veces
la cualidad de mis penas,
repetidle a mi amada
todo lo que entonces oísteis.

EL CORO

Secundad, brisas amigas,
el deseo de un corazón tan gentil.

E DORABELLA

¿Qué es esa mascarada?

DESPINA

¡ánimo! ¡Vamos! ¡Valor!

FIORDILIGI Y**ATTO SECONDO****SCENA I***Una habitación de la casa. Fiordiligi, Dorabella y Despina.***DESPINA**

Andate là, che siete due bizzarre ragazze!

FIORDILIGI

Oh cospettacio!
E cosa dobbiamo fare?

DESPINA

Quel che volete.
Siete d'ossa e di carne, o cosa siete?
una donna a quindici anni
dee saper ogni gran moda,
dove il diavolo ha la coda,
cosa è bene, e mal cos'è.
Dee saper le maliziette
che innamorano gli amanti,
finger riso, finger pianti,
inventar i bei perchè.
Dee in un momento
dar retta a cento,
colle pupille
parlar con mille.
Dar speme a tutti,
sien belli o brutti,
saper nascondersi
senza confondersi,
senza arrossire
saper mentire,
e quel regina dall'alto soglio
col "posso e voglio"
farsi ubbidir.

(FRA SÈ)

Par ch'abbiam gusto
di tal dottrina
viva Despina,
che sa servir.

SEGUNDO ACTO**ESCENA PRIMERA****DESPINA**

¡Vamos! Sois unas muchachas bien extrañas!

FIORDILIGI

¡Oh, jolines!
¿Qué es lo que tendríamos que hacer?

DESPINA

Lo que queráis.
Sois de carne y hueso o, ¿de qué sois?
Una mujer de quince años
debe saber todas las modas,
donde el diablo tiene la cola,
qué es lo que está bien, cuál es el mal.
Debe saber las malicias
que enamoran a los amantes,
fingir risa, fingir llanto,
inventar buenos porqués.
Debe, en un momento,
dar cuerda a cien;
con la mirada,
hablar con mil.
Dar esperanzas a todos,
guapos y feos,
saber esconderse
sin confundirse;
sin ruborizarse,
saber mentir.
Y, como reina en lo alto de un trono,
con el "puedo y quiero",
hacerse obedecer.

(PARA SÍ)

Parece que le toman gusto
a esta doctrina...
¡Viva Despina,
que sabe servir!

(SALE)

Avete perso l'uso della favella?

FERRANDO

Io tremo e palpito
dalla testa ale piante.

GUGLIELMO

Amor lega le membra
a vero amante.

DON ALFONSO

Da brave, incoraggiateli.

FIORDILIGI

Parlate!

DORABELLA

Liberi dite pur quel che bramate.

FERRANDO

Madama...

GUGLIELMO

Anzi, madame...

FERRANDO

Parla pur tu.

GUGLIELMO

No, no, parla pur tu.

DON ALFONSO

La mano a me date,
Movetevi, un po'!

Se voi non parlate, per voi parlerò.
Perdono vi chiede
uno schiavo tremante;
v'offese, lo vede,
ma solo un istante;
or pena, ma tace...

FERRANDO E GUGLIELMO

Tace...

DON ALFONSO

Or lasciavi in pace...

FERRANDO E GUGLIELMO

In pace...

DON ALFONSO

Non può quel che vuole,
vorrà quel che può.

FERRANDO E GUGLIELMO

Non può quel che vuole,
vorrà quel che può.

DON ALFONSO

Su, via, rispondete,
guardate e ridete?

DESPINA

Per voi la risposta
a loro clarò.

Quello ch' è stato, è stato,
scordiameli del passato,
rompasi ormai quel laccio,
segno di servitù.
A me porgete il braccio,
nè sospirate più.

DESPINA E DON ALFONSO

Per carità, partiamo;

¿Os habéis quedado sin habla?

FERRANDO

Estoy temblando y palpito
de la cabeza a los pies.

GUGLIELMO

El amor atenaza los miembros
al auténtico amante.

DON ALFONSO

Sed buenas: animadles.

FIORDILIGI

(A LOS AMANTES)

¡Hablad!

DORABELLA

Libremente expresad cuanto deseáis.

FERRANDO

Señora...

GUGLIELMO

Diría, 'señoras'...

FERRANDO

Mejor, habla tú.

GUGLIELMO

No, no; habla tú, mejor.

DON ALFONSO

(TOMA POR LA MANO A DORABELLA)

Vuestra mano a mí dadme,
¡movéos un poco!

Despina toma la mano de Fiordiligi

Si vosotras no habláis, por vosotras hablaré.
Perdón os pide
un esclavo tembloroso.
Os ofendió; así lo entiende,
mas, sólo un instante,
ahora pena, aunque calla...

FERRANDO Y GUGLIELMO

Calla...

DON ALFONSO

Ahora, os deja en paz...

FERRANDO Y GUGLIELMO

... en paz...

DON ALFONSO

No puede el que quiere,
querrá el que puede.

FERRANDO Y GUGLIELMO

No puede el que quiere,
querrá el que puede.

DON ALFONSO

Vamos, vamos, responded:
¿miráis y os reis?

DESPINA

Por vosotras, la respuesta
les aclararé.

(A LOS SEÑORES)

Lo que ha ocurrido, ha ocurrido;
olvidemonos del pasado,
rómpace ya ese lazo,
señal de servidumbre,
A mí, dadme el brazo,
no suspiréis más.

DESPINA E DON ALFONSO

Por caridad, vámonos.

quel che san far veggiamo.
Le stimo più del diavolo
s'ora non cascan giù.

FIORDILIGI

Oh, che bella giornata!

FERRANDO

Caldetta anzi che no.

DORABELLA

Che vezzosi arboscelli!

GUGLIELMO

Certo, certo, son belli;
han più foglie che frutti.

FIORDILIGI

Quei viali come sono leggiadri.
Volete passeggiar?

FERRANDO

Son pronto, o cara,
ad ogni vostro cenno.

FIORDILIGI

Troppa grazia!

FERRANDO

Eccoci alla gran crisi.

FIORDILIGI

Cosa gli avete detto?

FERRANDO

Eh, gli raccomandai
di divertirla bene.

DORABELLA

Passaggiamo anche noi.

GUGLIELMO

Come vi piace.
Ahimè.

DORABELLA

Che cosa avete?

GUGLIELMO

Io mi sento sì male, sì male, anima mia,
che mi par di morire.

DORABELLA

(FRA SÈ)

Non otterrà nientissimo.

(À GUGLIELMO)

Saranno rimasugli
del velen che beveste.

GUGLIELMO

(FRA SÈ)

Scherza o dice davvero?

(À DORABELLA)

Questa piccola offerta
d'acceptare degnatevi.

DORABELLA

Un core?

GUGLIELMO

L'acceptate?

DORABELLA

L'accepto.

GUGLIELMO

(FRA SÈ)

Infelici Ferrando!

Salen

FIORDILIGI

¡Oh, qué mañana tan bonita!

FERRANDO

Más bien cálida.

DORABELLA

¡Qué arbustos tan lindos!

GUGLIELMO

Sí, es cierto; son preciosos:
tienen más hojas que frutos.

FIORDILIGI

Esos caminitos, ¡qué encantadores!
¿Queréis dar un paseo?

FERRANDO

Estoy dispuesto, querida,
a cuanto deseáis.

FIORDILIGI

¡Demasiada disposición!

FERRANDO

(EN VOZ BAJA, A GUGLIELMO)

Aquí estamos, ante el momento crítico.

FIORDILIGI

¿Qué le habéis dicho?

FERRANDO

Ah, le recomendaba
que lo pasara bien.

Fiordiligi e Ferrando pasean

DORABELLA

Paseémos también nosotros.

GUGLIELMO

Como gustéis.
¡Ay de mí!

DORABELLA

¿Qué tenéis?

GUGLIELMO

Yo..., me siento mal; sí, mal, alma mía,
que parece que me muero.

DORABELLA

(ENTRE SÍ)

No conseguirá nada de nada.

(A GUGLIELMO)

Serán consecuencias
Del veneno que habéis bebido.

GUGLIELMO

(PARA SÍ)

¿Me toma el pelo o habla en serio?

(A DORABELLA)

Este pequeño regalo,
a aceptar dignáos.

DORABELLA

¿Un corazón?

GUGLIELMO

¿Lo aceptáis?

DORABELLA

Lo acepto.

GUGLIELMO

(PARA SÍ)

¡Pobre Ferrando!

Oh che diletto!
Il core vi dono,
bell'idol mio;
ma il vostro vo' anch'io,
via, datelo a me.

(À DORABELLA)

DORABELLA
Me'l date, lo prendo,
ma il mio non vi rendo,
invan me'l chiedete,
più meco ei non è.

GUGLIELMO
Se teco non l'hai
perchè batte qui?

DORABELLA
Se a me tu lo dai,
che mai batte lì?

DORABELLA E GUGLIELMO
è il mio coricino
che più non è meco,
ei venne a star teco,
ei batte così.

Guglielmo trata de ponerle el corazón donde Dorabella tiene el retrato de Ferrando

GUGLIELMO
Qui lascia ch'il metta.

DORABELLA
Ei qui non può star.

GUGLIELMO
T'intendo, furbetta.

Suavemente, le vuelve el rostro hacia otro lado; en donde ella lleva el retrato, le pone el corazón

DORABELLA
Che fai?

GUGLIELMO
Non guardar.

DORABELLA
Nel petto un Yesubio
d'avere mi par!

GUGLIELMO
Ferrando meschino!
Possibil non par.

(FRA SÈ)

GUGLIELMO
L'occhietto a me gira.

DORABELLA
Che brami?

GUGLIELMO
Rimira, rimira,
se meglio può andar.

DORABELLA E GUGLIELMO
Oh cambio felice,
di cori e d'affetti,
che nuovi dilette,
che dolce penar!

(À DORABELLA)

FIORDILIGI
Ei parte... senti... ah no! Partir
si lasci, si tolga ai sguardi miei
l'infuosto oggetto della mia debolezza.
A qual cimento il

¡Oh, qué placer!
El corazón os doy,
hermosa diosa mía,
pero el vuestro quiero, yo también.
Dádmelo amí.

(A DORABELLA)

DORABELLA
Me lo habéis dado, yo lo tomo
pero, el mío no os lo entrego;
en vano me lo habéis pedido,
ya no está más conmigo.

GUGLIELMO
Si no está contigo,
¿por qué late aquí?

DORABELLA
Si me lo has dado,
¿qué laterá ahí?

DORABELLA E GUGLIELMO
Es mi corazoncito
que ya no me pertenece;
viene, para estar contigo,
por eso late de esa manera.

Deja que lo meta aquí.

Aquí no puede estar.

Te entiendo, listilla.

¿Qué estás haciendo?

No mires.

(ENTRE SÍ)

¡En el pecho, un Yesubio,
me parece tener!

GUGLIELMO
¡Triste Ferrando!
¡Parecía imposible!

(PARA SÍ)

DORABELLA
Vuélveme esos ojitos...

DORABELLA
¿Qué quieres?

GUGLIELMO
Mira, mira, dime
si puede estar mejor.

DORABELLA E GUGLIELMO
¡Oh, cambio feliz,
de corazones y de afectos!
¡Qué nuevos placeres!
¡Qué dulce penar!

(A DORABELLA)

Salen, abrazados. Entra Fiordiligi

FIORDILIGI
Se va... oye..., ¡ah, no! Dejemos que
se vaya, que desaparezca de mi vista
el fatal objeto de mi debilidad.
Hasta qué punto, el muy cruel,

barbaro mi pose... un premio è
questo ben dovuto a mie colpe!
In tale istante dovea di nuovo amante
i sospiri ascoltar?
L'altrui querele dovea volger in gioco?
Ah, questo core a ragione condanni
o giusto amore! lo ardo,
e l'ardor mio non è più effetto
di un amor virtuoso;
è smania, affanno, rimorso,
pentimento, leggerezza, perfidia
e tradimento!
Per pietà, ben mio, perdona
all'error d'un alma amante;
fra quest'ombre e queste piante
sempre ascoso, oh Dio, sarà.
Svenerà quest'empia voglia
l'ardir mio, la mia costanza,
perderà la rimembranza
che vergogna e orror mi fa.
A chi mai mancò di fede
questo vano, ingrato cor?
Si dovea miglior mercede,
caro bene, al tuo candor.

me ha llevado... ¡un premio es
este bien, debido a mis culpas!
En tal momento, debía, de un nuevo amante,
suspiros escuchar?
Las quejas del otro, ¿debía frivolarizar?
¡Ah! Este corazón, con razón, me condena...
¡Oh, justo Amor!
Esta pasión mía no es ya el efecto
de un amor virtuoso;
¡es ansiedad, deseo, remordimiento,
arrepentimiento, ligereza, perfidia
y traición!
Por piedad, mi bien, perdona
este error de un alma amante;
entre estas sombras y estas plantas
siempre escondido, oh Dios, quedará.
Mi voluntad desvanecerá
esta pasión; mi constancia
perderá la memoria
que hoy me producen vergüenza y horror.
¿A quién faltó, alguna vez,
este vano, ingrato corazón?
Se debía mejor favor,
cariño mío, a tu candor.

Salen. Entran Ferrando y Guglielmo

FERRANDO
Amico, abbiamo vinto!

GUGLIELMO
Un ambo o un terno?

FERRANDO
Una cinquina, amico;
Fiordiligi è la modestia in carne.

GUGLIELMO
Niente meno?

FERRANDO
Nientissimo. Sta attento e ascolta
come fu. Mi discaccia superba,
Mi maltratta, mi fuggè,
testimonio rendendomi e messaggio,
che una femmina ell'è senza paraggo.

GUGLIELMO
Bravo tu, bravo io, brava la mia Penélope!
Lascia un po' ch'io ti abbracci
per si felice augurio,
o mio fido Mercurio.

FERRANDO
E la mia Dorabella, come s'è diportata?
Ah, non ci ho neppur dubbio.
Assai conosco quella sensibile alma.
Ella non ama, adora che me.

GUGLIELMO
Certo! Anzi, in prova di suo amor,
di sua fede,
questo bel ritrattino ella mi diede.

FERRANDO
Il mio ritratto! Ah, perfida!

GUGLIELMO
Ove vai?

FERRANDO
A trarle il cor dal scellerato petto,
e a vendicar il mi tradito affetto.

FERRANDO
Amigo, ¡hemos vencido!

GUGLIELMO
¿Un ambo o un terno?

FERRANDO
Una línea, amigo.
Fiordiligi es la modestia en persona.

GUGLIELMO
¿Nada menos?

FERRANDO
Ni más ni menos. Estate atento y escucha
cómo ha sido. Me desprecia, soberbia,
me maltrata, me huye,
dándome testimonio y palabra
de que es una mujer sin parangón.

GUGLIELMO
¡Bien por ti! ¡Bien por mí! ¡Bien por mi Penélope!
¡Déjame que te abrace
por tan feliz augurio,
¡oh, mi fiel Mercurio!

FERRANDO
Y, mi Dorabella, ¿cómo se ha comportado?
Ah, no tengo ninguna duda.
Bien conozco la sensibilidad de su alma.
Ella no ama ni adora sino a mí.

GUGLIELMO
¡Cierto! Incluso, como prueba de su amor,
de su fidelidad,
este bello retratito me ha dado.

FERRANDO
¡Mi retrato! ¡Ah, pérfida!

(VA A SALIR)

GUGLIELMO
¿Dónde vas?

FERRANDO
A sacarle el corazón de su maligno pecho,
Y a vengar mi amor traicionado

GUGLIELMO
Fermati!
FERRANDO
No, mi lascia!
GUGLIELMO
Sei tu pazzo! Vuoi tu precipitarti
per una donna che non val due soldi?

(FRA SÈ)

Non vorrei che facesse
qualche corbelleria.

FERRANDO
Numi, tante promesse; e lagrime,
e sospiri, e giuramenti, in sì pochi
momenti come l'empia obliò?

GUGLIELMO
Per Bacco, io non lo so.

FERRANDO
Che fare or degg'io,
Qual partito, a qual idea m'appiglio?
Abbi di me pietà, dammi consiglio.

GUGLIELMO
Amico, non saprei qual consiglio
a te dar!

FERRANDO
Barbara, ingrata, in un giorno!
In poch'ore!

GUGLIELMO
Certo un caso quest'è
Dar far stupore!
Donne mie, la fate a tanti e tanti,
che, se il ver vi deggio dir,
se si lagnano gli amanti
li comincio a compartir.
Io vo' bene al sesso vostro,
io sapete, e ognun lo sa,
ogni giorno ve lo mostro,
vi do segno d'amistà.
Ma quel parla a tanti e tanti
m'avvilisce in verità.
Mille volte il brando presi
per salvar il vostro onor,
mille volte vi difesi
colla bocca e più col cor.
Ma quel parla a tanti e tanti
è un vizietto seccator.
Siete vaghe, siete amabili,
più tesori il ciel vi die'
e le grazie vi circondano
dalla testa sino ai piè.
Ma la fate a tanti e tanti
che credibile non è.
Ma la fate a tanti e tanti
che se gridano gli amanti
hanno certo un gran perchè.

FERRANDO
In qual fiero contrasto
in qual disordine di pensieri e di affetti
io mi ritrovo! Tanto insolito e novo
è il caso mio, che non altri, non io
basto per consigliarmi... Alfonso,
Alfonso, quanto rider vorrai della mia
stupidezza! Ma mi vendicherò,

GUGLIELMO
¡Deténte!
FERRANDO
¡No, déjame!
GUGLIELMO
¡Estás loco! Quieres precipitarte
Por una mujer que no vale un céntimo?

(PARA SÍ)

No quisiera que hiciese
cualquier estupidez.

FERRANDO
Dioses, tantas promesas, y lágrimas,
y suspiros, y juramentos, en tan poco tiempo,
¿cómo ha podido olvidarlos?

GUGLIELMO
Por Baco, yo no lo sé.

FERRANDO
¿Qué debo hacer ahora?
¿a qué partido, a qué idea me aferro?
Ten piedad de mí, aconséjame.

GUGLIELMO
¡Amigo, no sabría qué consejo
darte!

FERRANDO
¡Cruel, ingrata! ¡En un día!
¡En pocas horas!

GUGLIELMO
Ciertamente, este es un caso
que produce estupor...
Señoras mías, se las jugáis tantas, y a tantos,
que si he de decir la verdad,
si se quejan los amantes
les empiezo a comprender.
Yo, quiero bien a vuestro sexo,
lo sabéis, y todo el mundo lo sabe,
cada día lo demuestro,
os doy muestras de amistad.
Pero, eso de jugárselas tantas, y a tantos,
me indigna, de verdad.
Mil veces tomé la espada
para salvar vuestro honor,
mil veces os defendí
con la palabra y, aun, con el corazón.
Pero, eso de jugárselas tantas, y a tantos,
es un vicio fastidioso.
Sois leves, amables,
de tesoros os colmó el cielo
y de gracias, de la cabeza a los pies,
Pero, eso de jugárselas tantas, y a tantos,
ya no se puede creer.
Y, se la jugáis tanto, y a tantos,
que, si gritan los amantes,
desde luego,
tienen un gran porque.

(SALE)

FERRANDO
¡En qué lucha feroz,
en qué desorden de pensamientos y de afectos
vuelvo a encontrarme! Tan insólito y nuevo
es mi caso, que ni otros, ni yo mismo,
bastamos para aconsejarme... Alfonso,
Alfonso, ¡cuánto querrás reírte de mi
stupidez! Pero, me vengaré,

saprò dal seno cancellar
quell'iniqua... Cancellarla? Troppo,
oh Dio, questo core per lei mi parla.
Tradito, schernito
dal perfido cor,
io sento che ancora
quest'alma l'adora,
io sento per essa
le voci d'amor.

DON ALFONSO
Bravo, questa è costanza.

FERRANDO
Andate, o barbaro,
per voi misero sono.

DON ALFONSO
Via, se sarete buono vi tornerò
l'antica calma. Udite: Fiordiligi
a Guglielmo si conserva fedel,
e Dorabella infedele a voi fu.

FERRANDO
Per mia vergogna!

GUGLIELMO
Caro amico, bisogna far
delle differenze in ogni cosa: ti pare
che una sposa mancar possa a un
Guglielmo? Un piccol calcolo,
non parlo per lodarmi, se facciamo tra noi,

tu vedi, amico,
che un poco ho più di merto.

DON ALFONSO
Eh! Anch'io lo dico!

GUGLIELMO
Intanto mi darete
cinquanta zecchinetti!

DON ALFONSO
Volentieri. Pria però di pagar
vo' che facciamo
qualche altra esperienza.

GUGLIELMO
Come?

DON ALFONSO
Abbiate pazienza. Infin domani siete entrambi
miei schiavi: a me voi deste parola
da soldati di far quel ch'io dirò.
Venite, io spero mostrarvi
ben che folle è quel cervello
che sulla frasca ancor vende l'uccello.

SCENA 3

Una habitación. En ella, Despina, Dorabella y Fiordiligi.

DESPINA
Ora vedo che siete una donna di garbo.

DORABELLA
Invan, Despina, di resistere tentai;
quel demonietto ha un artificio,
un'eloquenza, un tratto
che ti fa cader giù se sei di sasso.

sabrè arrojar de mi pecho
a esa malvada... ¿Olvidarla? Demasiado,
¡oh Dios! este corazón, por ella, me habla.
Traicionado, burlado
por ese pérfido corazón,
yo, siento que, aún,
esta alma la adora,
siento por ella
la voz del amor.

Entra don Alfonso

DON ALFONSO
¡Bravo! ¡Esto sí es constancia!

FERRANDO
Vete, cruel,
por tu culpa, me siento miserable.

DON ALFONSO
Vamos, si sois buenos, os devolveré
la calma de antes. Oid: Fiordiligi
a Guglielmo permanece fiel
y, Dorabella, infiel te ha sido.

FERRANDO
¡Para mi vergüenza!

Entra Guglielmo

GUGLIELMO
Querido amigo, es necesario ver
las diferencias en cada cosa: ¿te parece
que una esposa pueda faltar a un
Guglielmo? Si un pequeño cálculo,
no lo digo para halagarme, hacemos
entre nosotros,
lo puedes ver, amigo,
que algo más de mérito tengo.

DON ALFONSO
¡Eh! ¡También yo lo digo!

GUGLIELMO
En tanto, me daréis
cincuenta cequies.

DON ALFONSO
Con gusto. Antes de pagar,
quiero que hagamos
alguna otra experiencia.

GUGLIELMO
¿Cómo?

DON ALFONSO
Tened paciencia. Hasta mañana, sois ambos
mis esclavos: a mí dísteis palabra
De soldados, de hacer lo que yo dijera.
Venid, espero mostraros
cuán loco está quien,
antes de haberlo cazado, vende el pájaro.

ESCENA TERCERA

DESPINA
Ahora veo que sois una auténtica mujer.

DORABELLA
En vano, Despina, resistir intenté;
ese demonio tiene un artificio,
una elocuencia, un tratto
que te hace caer, aunque seas de piedra.

FIORDILIGI
Sciagurate! Ecco per colpa vostra
in che stato mi trovo!

DESPINA
Cosa è nato, cara madamigella?

DORABELLA
Hai qualche mal, sorella?

FIORDILIGI
Ho il diavolo, che porti
me, te, lei, don Alfonso,
i forestieri e quanti pazzi ha il mondo.

DORABELLA
Hai perduto il giudizio?

FIORDILIGI
Peggio, peggio, inorridisci;
lo amo, e l'amor mio
non è sol per Guglielmo.

DESPINA
Meglio, meglio!

DORABELLA
E che forse anche tu se' innamorata
del galante biondino?

FIORDILIGI
Ah, purtroppo per noi!

DESPINA
Ma brava!

DORABELLA
Tieni, settantamila baci:
tu il biondino, io il brunetto,
eccoci entrambe spose!

FIORDILIGI
Io saprò vincermi.

DESPINA
Voi non saprete nulla.

FIORDILIGI
Farò che tu lo veda.

DORABELLA
Credi, sorella,
è meglio che tu ceda.
È amore un ladroncello,
un serpentello è amor.
Ei toglie e dà la pace
come gli piace, ai cor.
Per gli occhi al seno appena
un varco aprir si fa
che l'anima incatena
e toglie libertà.
Porta dolcezza e gusto
se tu lo lasci far;
ma t'empie di disgusto
se tenti di pugnar.
Se nel tuo petto ei siede
s'egli tu becca qui,
fa tutto quel ch'ei chiede
che anch'io farò così.

FIORDILIGI
¡Desgraciadas! ¡Véis, por culpa vuestra
En qué estado me encuentro?

DESPINA
¿Qué ha ocurrido, querida señorita?

DORABELLA
¿Tienes algún mal, hermana?

FIORDILIGI
Tengo el diablo, que me lleva
que nos lleva, a mí, a ti, a ella, a don Alfonso,
a los forasteros y cuantos locos haya en el mundo.

DORABELLA
¿Has perdido el juicio?

FIORDILIGI
Peor, mucho peor. Horrorízate:
estoy enamorada y, mi amor
no es sólo por Guglielmo.

DESPINA
¡Mejor, mejor!

DORABELLA
Quizás, ¿también tú estás enamorada
del galante rubito?

FIORDILIGI
¡Para desgracia nuestra!

DESPINA
¡Bien hecho!

DORABELLA
Toma, setenta mil besos:
Tú el rublito; yo, el morenito,
¡eso es: ambas esposas!

FIORDILIGI
Sabré vencerme.

DESPINA
Vos no sabréis nada.

FIORDILIGI
Haré que tú lo veas.

DORABELLA
Créeme, hermana:
es mejor que cedas.
Es el amor un ladronzuelo;
una serpiente es el amor.
Quita y devuelve la paz,
como le place, a los corazones.
Por los ojos al pecho, apenas
una línea se hace abrir,
que al alma encadena
y le roba la libertad.
Porta dulzura y gusto
si tú le dejas hacer
pero, te llena de disgustos
si lo intentas combatir.
Si se aposenta en tu pecho
si te picotea aquí,
haz todo lo que te pide
que, también yo, lo haré así.

Salen Dorabella y Despina

FIORDILIGI
Come tutto congiura a sedurre il mio cor!
Ma no... Veder non voglio quel seduttore!

FIORDILIGI
¡Cómo se conjura todo para seducir
a mi corazón!
¡Pues, no...! ¡Ver no quiero a ese seductor!

Don Alfonso ha estado escuchando; con él, Ferrando y Guglielmo

GUGLIELMO
Bravissima, la mia casta Artemisia!
La sentite?

FIORDILIGI
Ma potria Dorabella senza
saputa mia... Piano... un pensiero
per la mente mi passa... in casa mia restan
molte uniformi di Guglielmo
e di Ferrando... ardir...
Despina! Despina!

DESPINA
Cosa vuoi?

FIORDILIGI
Tien un po' questa chiave
e senza replica, senza replica alcuna...
prendi nel guardaroba, e qui mi porta
due spade, e due cappelli,
e due vestiti de' nostri sposi.

FIORDILIGI
L'abito di Ferrando sarà buono per me;
può Dorabella prender quel di Guglielmo.
In questi arnesi
raggiungeremo gli sposi nostri,
al loro fianco pugnar potremo
e morir, se fa d'uopo.
Ite in malora, ornamenti fatali, io vi detesto.

GUGLIELMO
Si può dar un amor simile a questo?

FIORDILIGI
Di tornar non sperate
alla mia fronte pria ch'io qui torni
col mio ben.
In vostro loco porrò
questo cappello: oh, come ei mi trasforma
le sembianze e il viso!
Come appena io medesma or mi ravviso!
Fra gli amplessi in pochi istanti
giungerò del fido amante;
sconosciuta a lui davanti
in quest'abito verrò.
Oh che gioia il suo bel core
proverà nel ravvisarmi!

FERRANDO
Ed intanto di dolore
meschinello, io mi morrò.

FIORDILIGI
Cosa veggio? Son tradita!
Deh, partite!

FERRANDO
Ah no, mia vita!
Con quel ferro di tua mano
questo cor tu ferirai,
e se forza, oh Dio, non hai,
io la man ti reggerò.

FIORDILIGI
Te? Ahimè! Son abbastanza
tormentata ed infelice!

FERRANDO
Ah, che ormai la sua costanza...

GUGLIELMO (APARTE)
¡Muy bien, mi casta Artemisa!
¿La habéis oído?

FIORDILIGI
Mas, podría Dorabella, sin
que yo lo supiera... Despacio... un pensamiento
por la mente me pasa... in mi casa han quedado
muchos uniformes de Guglielmo
y de Ferrando... ¡valor!
¡Despina! ¡Despina!

DESPINA
¿Qué quieres?

FIORDILIGI
Toma esta llave
y, sin rechistar, sin replicar,
coge del guardarropa y, tráeme aquí,
dos espadas, dos sombreros,
y dos trajes de nuestros prometidos.

Sale Despina

FIORDILIGI
El traje de Ferrando me sentará bien;
Puede, Dorabella, coger el de Guglielmo.
Con estas ropas,
simularemos nuestros prometidos,
a su lado, luchar podremos
y, morir, si es necesario.
Id, en mala hora, adornos fatales: os detesto.
(SE DESPRENDE DE SUS JOYAS)

GUGLIELMO (APARTE)
¿Se puede dar un amor parecido a éste?

FIORDILIGI
Volver no esperéis
a mi frente, antes de que vuelva yo
con mi amor.
En vuestro lugar, pondré
este sombrero... ¡Oh, cómo me transforma
el semblante y la cara!
¡Apenas me reconozco a mí misma!
En poco tiempo estaré
en los brazos de mi fiel amante;
ante él, desconocida,
en estas ropas, llegaré.
¡Oh, qué gozo su buen corazón
sentirá al verme de nuevo!

FERRANDO
Y, entre tanto, de dolor,
miserable, yo me muero.

FIORDILIGI
¿Qué estoy viendo? ¡Traicionada estoy!
¡Vamos! ¡Idos!

FERRANDO
¡Ah, no, vida mía!
Con ese hierro en tu mano
este corazón vas a herir
y si, quizá, no basta tu fuerza,
yo te sostendré la mano.

FIORDILIGI
¿Tú? ¡Ay de mí! Ya estoy suficientemente
atormentada, y entristecida.

FERRANDO
¡Ah! Que siempre su constancia...

FIORDILIGI
Ah, che ormai la mia costanza...

FIORDILIGI E FERRANDO
A quei sguardi, a quel che dice,
incomincia a vacillar!

FIORDILIGI
Sorgi, sorgi!

FERRANDO
Invan lo credi.

FIORDILIGI
Per pietà, da me che chiedi?

FERRANDO
Il tuo cor, o la mia morte.

FIORDILIGI
Ah, non son, non son più forte!

FERRANDO
Cedi, cara...

FIORDILIGI
Dei, consiglio!

FERRANDO
Volgi a me pietoso il ciglio,
in me sol trovar tu puoi
sposo, amante,
e più, se vuoi,
idol mio, più non tardar.

FIORDILIGI
Giusto ciel! Crudel, hai vinto...
Fa' di me quel che ti par.

Don Alfonso ritiene a Guglielmo, a punto de abalanzarse sobre ellos

FIORDILIGI E FERRANDO
Abbracciami, o caro bene,
e un conforto a tante pene
sia languir di dolce affetto,
di diletto sospirar.

GUGLIELMO
Ah poveretto me, cosa ho veduto!
cosa ho sentito mai!

DON ALFONSO
Per carità, silenzio!

GUGLIELMO
Mi pelerei la barba, mi graffierei
la pelle, e darei colle corna
entro le stelle. Fu questa Fiordiligi,
la Penélope, l'Artemisa del secolo!
Briccona! Assassina! Furfante!
Ladra! Cagna!

DON ALFONSO
Lasciamoslo sfogar...

FERRANDO

GUGLIELMO

FERRANDO

GUGLIELMO
La mia Fior... Fior di diavolo, che
strozzi lei prima e dopo me!

FERRANDO
Tu vedi bene, v'han delle differenze

(AL ENTRAR)

FIORDILIGI
¡Ah! Que siempre mi constancia...

FIORDILIGI Y FERRANDO
¡Ante las miradas, ante las palabras,
empieza a vacilar!

FIORDILIGI
¡Levántate! ¡Levántate!

FERRANDO
No lo esperes.

FIORDILIGI
Por piedad, ¿qué quieres de mí?

FERRANDO
Tu corazón, o mi muerte.

FIORDILIGI
¡Ah! ¡No puedo ya ser fuerte!

FERRANDO
Cede, querida...

FIORDILIGI
¡Dioses, consejo!

FERRANDO
Vuelve a mí tu mirada piadosa,
en mí, sólo encontrar puedes
al esposo, al enamorado
y, ya, si quieres,
diosa mía, no tardes más.

FIORDILIGI
¡Justo cielo! Cruel, has vencido...
Haz de mí lo que quieras...

FIORDILIGI Y FERRANDO
Abrazame, mi bien querido,
y consuelo a tantas penas
sea este languidecer, de tanto afecto,
de placer, el suspirar.

Salen. Entran don Alfonso y Guglielmo

GUGLIELMO
¡Ah, pobre de mí! ¡Qué he visto!
¡Qué he oído!

DON ALFONSO
Por caridad, ¡silencio!

GUGLIELMO
Me afeitaré la barba, me arañaré
la piel y daré con mis cuernos en las estrellas.
¡Esta Fiordiligi ha sido
la Penélope, la Artemisa del siglo!
¡Bribona! ¡Asesina! ¡Malvada!
¡Ladrona! ¡Perra!

DON ALFONSO
Dejemos que se desahogue...

FERRANDO

GUGLIELMO

FERRANDO

GUGLIELMO
Mi Fior... ¡Flor del diablo,
que la destroe, primero a ella; después, a mí!

FERRANDO
Considera que, diferencias hay

in ogni cosa, un poco di più merto...

GUGLIELMO
Ah, cessa di tormentarmi,
ed una via piuttosto studiam
di castigarle sonoramente.

DON ALFONSO
Io so qual'è: sposarle. Su, via,
pigliatele com'elle son. Natura non
potea fare l'eccezione, il privilegio
di creare due donne d'altra pasta,
per i vostri bei musi. Frattanto
un'ottava ascoltate: felicissimi voi,
se la imparate.
Tutti accusan le donne
ed io le scuso.
Se mille volte al di
cangiano amore,
altri un vizio lo chiama,
ed altri un uso;
ed a me par necessità del core.
L'amante che si trova
alfin deluso,
non condanni l'altrui,
ma il proprio errore,
già che giovani, vecchie,
e belle, e brutte,
ripetete con me:
così fan tutte.

FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO
Così fan tutte.

DESPINA
Vittoria padroncini!
A sposarvi disposte son le care madame;

Siete così contenti?
FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO
Contentissimi.

DESPINA
Non è mai senza effetto
quand'entra la Despina
in un progetto.

SCENA 4

Una sala muy iluminada. Despina, los sirvientes y los músicos están preparando una fiesta.

DESPINA
Fate presto, o cari amici,
alle faci il foco date e la mensa
preparate con ricchezza e nobiltà!
Delle nostre padroncine
gli imenei son già disposti;
e voi gite ai vostri posti
finchè i sposi vengon qua.

CORO
Facciam presto, o cari amici,
alle faci il foco diamo,
e la mensa prepariamo
con ricchezza e nobiltà!

DON ALFONSO

Bravi! Bravi! Ottimamente!

en todas las cosas, un poco más de mérito...

GUGLIELMO
¡Ah! ¡Para de atormentarme,
y estudiemos, más bien, una manera
de castigarlas sonoramente.

DON ALFONSO
Y yo sé cómo: desposándolas. Vamos, vamos,
tomadlas tal como son. La Naturaleza no
podía hacer una excepción; el privilegio
de crear a dos mujeres de otra pasta,
por vuestra cara bonita. Mientras,
una octava escuchad: felicísimos vosotros,
si la aprendéis.
"Todos acusan a las mujeres
y, yo, las excuso.
Si mil veces al día
cambian de amor,
otros, lo llaman vicio,
y, otros, moda,
y, yo, una necesidad del corazón.
El amante que se encuentra
desengañado, al fin,
no condene a los otros,
sino al propio error,
pues, jóvenes, viejas,
guapas y feas,
repetid conmigo:
Así hacen todas.

FERRANDO, GUGLIELMO Y DON ALFONSO
Así hacen todas.

Entra Despina

DESPINA
¡Victoria patroncitos!
A desposaros dispuestas están las queridas
señoras,
¡estáis contentos?
FERRANDO, GUGLIELMO Y DON ALFONSO
Contentísimos.

DESPINA
Nunca queda sin su efecto
cuando entra la Despina
en un proyecto.

ESCENA CUARTA

DESPINA
¡Daos prisa, queridos amigos,
dadle fuego a las antorchas y la mesa
preparad, con riqueza y con nobleza!
De nuestros patroncitos
los himeneos se han ya dispuesto;
y, vosotros, ocupad vuestros puestos
hasta que los esposos lleguen aquí.

EL CORO
¡Apresurémonos, queridos amigos,
a las antorchas prendamos su fuego,
y la mesa preparemos
con riqueza, con nobleza!

DON ALFONSO
(QUE ENTRA)
¡Muy bien! ¡Muy bien! ¡óptimo!

Che abbondanza, che eleganza!
Una mancia conveniente
l'un e l'altro a voi darà.
Le due coppie ormai s'avanzano
fate plauso al loro arrivo,
lieto canto e suon giulivo
empia il ciel d'ilarità.

DESPINA E DON ALFONSO

La più bella commediola
non s'è vista o si vedrà.

Entran Fiordiligi, Dorabella, Ferrando y Guglielmo

CORO

Benedetti i doppi coniugi
e le amabili sposine!
Splenda lor il ciel benefico
ed a guisa di galline
sien di figli ognor prolifiche
che le agguagliano in beltà.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO

Come par che qui prometta
tutto gioia e tutto amore!
Della cara Despinetta
certo il merito sarà.
Raddoppiate il lieto canto,
e noi qui seggiamo intanto
in maggior gioialità.

CORO

Benedetti... [...]

Sale el Coro. Cuatro criados esperan a las dos parejas

FERRANDO E GUGLIELMO

Tutto, tutto
o vita mia,
al mio foco or ben risponde!

FIORDILIGI E DORABELLA

Pel mio sangue l'allegria
cresce, cresce e si diffonde!

FERRANDO E GUGLIELMO

Sei pur bella!

FIORDILIGI E DORABELLA

Sei pur vago!

FERRANDO E GUGLIELMO

Che bei rai!

FIORDILIGI E DORABELLA

Che bella bocca!

FERRANDO E GUGLIELMO

Tocca e bevi!

FIORDILIGI E DORABELLA

Bevi e tocca!

FIORDILIGI, DORABELLA E FERRANDO

En tu tuo, nel mio bicchiere
si sommerga ogni pensiero,
e non resti più memoria
del passato ai nostri cor.

GUGLIELMO

Ah, bevessero del tossico
queste volpi senza onor!

DON ALFONSO

Miei signori,

¡Qué abundancia! ¡Qué elegancia!
La propina conveniente
uno y otro os van a dar.
Ambas parejas ya están llegando,
aplaudídes cuando entren,
feliz el canto y el son festivo
el cielo llenen de júbilo.

DESPINA Y DON ALFONSO

(APARTE, CADA UNO POR SU LADO)

Mejor comedia
no se ha visto, ni se verá.

EL CORO

¡Benditos los dos cónyuges
y sus amadas espositas!
Que el bondadoso cielo les ilumine
y, tal como las gallinas,
sean siempre prolíficos en hijos
que las igualen en beldad.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO Y GUGLIELMO

¡Cuán parece prometer aquí
todo alegría y todo amor!
De la querida Despineta,
cierto el mérito será.
Redoblad el júbilo canto
y, nosotros, sentémonos, entretanto,
con el mejor de los ánimos.

EL CORO

Benditos... [...]

FERRANDO Y GUGLIELMO

¡Todo, todo,
oh, vida mía,
a mi pasión bien responde!

FIORDILIGI Y DORABELLA

¡Por mi sangre, la alegría
crece, crece y se expande!

FERRANDO Y GUGLIELMO

¡Eres tan bella!

FIORDILIGI Y DORABELLA

¡Eres tan hermoso!

FERRANDO Y GUGLIELMO

¡Cuán bellos ojos!

FIORDILIGI Y DORABELLA

¡Cuán linda boca!

FERRANDO Y GUGLIELMO

¡Choca y bebe!

FIORDILIGI Y DORABELLA

¡Bebe y choca!

FIORDILIGI, DORABELLA Y FERRANDO

En tu vaso, en el mio
se diluya todo pensamiento
y no quede más recuerdo
del pasado en nuestro corazón.

GUGLIELMO

¡Ah! ¡Bebieran un veneno
estas zorras sin honor!

Entra don Alfonso

DON ALFONSO

Señores míos,

tutto è fatto;
col contratto nuziale
il notaio è sulle scale
e ipso facto qui verrà.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO

Bravo, bravo, passi subito!

DON ALFONSO

Vo' a chiamarlo.
Eccolo qua.

Entra Despina, disfrazada de notario

DESPINA

Augurandovi ogni bene,
il notario Beccavivi
coll'usata a voi sen viene
notariale dignità!
E il contratto stipulato
colle regole ordinarie
nelle forme giudiziarie,
pria tossendo, poi sedendo,
clara voce leggerà.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO GUGLIELMO

e don alfonso
Bravo, bravo, in verità!

DESPINA

Per contratto da me fatto
si congiunge in matrimonio
Fiordiligi con Sempronio
e con Tizio Dorabella
sua legítima sorella;
quelle, dame ferraresi;
questi, nobili albanesi,
e per dote e contradote...

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO

Cose note! Cose note!
Vi crediamo, ci fidiamo,
soscriviam, date pur qua.

DESPINA

Bravi, bravi in verità!

El documento queda en manos de don Alfonso. Se oye un redoble de tambor

CORO ALL'INTERNO

Bella vita militar!
Ogni dì si cangia loco,
oggi molto, doman poco,
ora in terra ed or sul mar.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO

Chè rumor, chè canto è questo?

DON ALFONSO

Misericordia! Numi del cielo!
Che caso orribile!
lo manco! lo gelo!
Gli sposi vostri...!

FIORDILIGI E DORABELLA

Lo sposo mio...

DON ALFONSO

...in questo istante tornano, oh Dio!
Ed alla riva sbarcano già.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO

Cosa mai sento?... Barbare stelle!
In tal momento che si farà?

todo está listo:
con el contrato nupcial
en la escalera, el notario está
y, de inmediato, aquí vendrá.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO Y GUGLIELMO

¡Bien, bien, que pase enseguida!

DON ALFONSO

Voy a llamarlo;
aquí está.

DESPINA

Augurándoos todo bien
el notario Matavivos
como siempre, a vos llega
dignidad notarial!
Y, el contrato, estipulado
según reglas de costumbre,
en las formas judiciales,
antes tosiendo; después, tomando asiento,
mi clara voz, leerá.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO Y GUGLIELMO

y don alfonso
¡Bien! ¡Muy bien!

DESPINA

Por contrato redactado
se une en matrimonio
Fiordiligi con Sempronio
y, con Tizio, Dorabella,
su legítima hermana.
Ellas, damas de Ferrara;
ellos, nobles albaneses,
y, pro dote y contradote...

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO Y GUGLIELMO

¡Consabido! ¡Consabido!
Os creemos, nos fiamos,
suscribamos, dadnoslo ya.

DESPINA

¡Bien, muy bien, de verdad!

El documento queda en manos de don Alfonso. Se oye un redoble de tambor

EL CORO EN EL INTERIOR

¡Bella vida militar!
Cada día un cambio de lugar,
hoy mucho; mañana, poco,
Ahora en tierra; mañana, en el mar.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO Y GUGLIELMO

¿Qué rumor, qué canto es ése?

DON ALFONSO

¡Misericordia! ¡Dioses del cielo!
¡Qué terrible casualidad!
¡Desfallezco! ¡Me hieló!
¡Vuestros esposos...!

FIORDILIGI Y DORABELLA

Mi esposo...

DON ALFONSO

... en este instante, vuelven... ¡Oh, Dios!
Y, en la orilla, están desembarcando.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO Y GUGLIELMO

¿Qué estoy oyendo? ¡Cruelles hados!
En situación así, ¿qué puede hacerse?

FIORDILIGI E DORABELLA

Presto partite...

DESPINA E DON ALFONSO
Ma se li veggono...

FERRANDO E GUGLIELMO
Ma se ci veggono...

FIORDILIGI E DORABELLA
Presto fuggite!

DESPINA E DON ALFONSO
Ma se li incontrano?

FIORDILIGI E DORABELLA
Là, là, celatevi, per carità!

Ferrando, Despina y Guglielmo se esconden en las habitaciones de alrededor. Los amantes se marchan sin ser vistos

FIORDILIGI E DORABELLA
Numi, soccorso!

DON ALFONSO
Rasserenatevi!

FIORDILIGI E DORABELLA
Numi, consiglio!

DON ALFONSO
Ritranquillatevi!

FIORDILIGI E DORABELLA
Chi dal periglio ci salverà? Chi?

DON ALFONSO
In me fidatevi:

Ben tutto andrà!

FIORDILIGI E DORABELLA
Mille barbari pensieri
tormentando il cor mi vanno,
se discoprono l'inganno,
Ah, di noi che mai sarà?

Entran Ferrando y Guglielmo; sin disfraces

FERRANDO E GUGLIELMO
Sani e salvi agli amplessi amorosi
delle nostre fidissime amanti
ritoniamo di gioia esultanti,
per dar premio alla lor fedeltà.

DON ALFONSO
Giusti Numi! Guglielmo?
Ferrando? O che giubilo! Qui!
Come? E quando?

FERRANDO E GUGLIELMO
Richiamati da regio controdine,
pieno il cor di contento e di gaudio,
ritorniamo alle spose adorabili,
ritorniamo alla vostra amistà.

GUGLIELMO
Ma cos'è quel pallor, quel silenzio?

FERRANDO
l'idol mio perché mesto si sta?

DON ALFONSO
Dal diletto, confuse ed attonite,
mutte, mute si restano là.

FIORDILIGI E DORABELLA

Ah, che al labbro le voci mi mancano;
Se non moro un prodigio sarà.

GUGLIELMO
Permettete che sia posto
quel baul in quella stanza.

FIORDILIGI E DORABELLA

Rápido, marcháos...

DESPINA Y DON ALFONSO
Pero, si les ven...

FERRANDO Y GUGLIELMO
Mas, si nos ven...

FIORDILIGI E DORABELLA
¡Rápido, huid!

DESPINA Y DON ALFONSO
Y, ¿si les encuentran?

FIORDILIGI E DORABELLA
¡Ahé, ahí, escondéos, por caridad!

FIORDILIGI E DORABELLA
¡Dioses, socorro!

DON ALFONSO
¡Serenáos!

FIORDILIGI E DORABELLA
¡Dioses, consejo!

DON ALFONSO
¡Tranquilizáos!

FIORDILIGI E DORABELLA
¿Quién del peligro se salvará? ¿Quién?

DON ALFONSO
Confiad en mí:

¡todo saldrá bien!

FIORDILIGI E DORABELLA
Mil pensamientos crueles
vienen a atormentar mi corazón...
Si descubren el engaño,
¿qué será de nosotras?

FERRANDO Y GUGLIELMO
Sanos y salvos a los brazos amorosos
de nuestras fidelísimas amantes
retornamos, exultantes de alegría,
para premiar su fidelidad.

DON ALFONSO
¡Justos dioses! ¿Guglielmo?
¿Ferrando? ¡Oh, qué alegría! ¡Estáis aquí!
¿Cómo? ¿Cuándo?

FERRANDO Y GUGLIELMO
De nuevo llamados, por contraorden real,
pletórico el corazón de contento y de gozo,
volvemos a vuestras adoradas,
volvemos a vuestra amistad.

GUGLIELMO
Pero, ¿qué son esa palidez, ese silencio?

FERRANDO
Diosa mía, ¿por qué estás tan triste?

DON ALFONSO
De la dicha, confusas y atónitas,
mudas, mudas ahí se han quedado.

FIORDILIGI E DORABELLA

¡Ah! ¡A mis labios les falta la voz!
Si no me muero, será un milagro...

GUGLIELMO
Permitid que sea puesto
ese baúl en aquella alcoba.

Dei, che veggo? Un uom nascosto,

un notaio, qui che fa?

DESPINA
No, signor, non è un notaio,
è Despina mascherata,
che dal ballo or è tornata
e a spogliar si venne qua.

FERRANDO E GUGLIELMO

Una furba uguale a questa
dove mai si troverà?

DESPINA

Una furba che m'agguagli
dove mai si troverà?

FIORDILIGI E DORABELLA
La Despina, la Despina?
Non capisco come va!

Don Alfonso, adrede, deja caer el contrato de casamiento firmado

DON ALFONSO

Già cader lasciai le carte,
Raccoglietele con arte.

FERRANDO

Ma che carte sono queste?

GUGLIELMO
Giusto ciel! Voi qui scrivateste;
Contraddirci ormai non vale.
Tradimento! Tradimento!
Ah, si faccia il scorprimento
e a torrenti, a fiumi, a mari,
indi il sangue scorrerà!

FIORDILIGI E DORABELLA

Ah signor, son rea di morte,
e la morte io sol vi chiedo;
Il mio falle tardi vedo,
con quel ferro un sen ferite
che non merita pietà!

FERRANDO E GUGLIELMO

FIORDILIGI
Cosa fu?

Per noi favelli
il crudel, la seduttrice.

DON ALFONSO
Troppo è vero quel che dice
e la prova è chiusa lì.

Señala la habitación donde habían entrado los amantes; Ferrando y Guglielmo entran también

FIORDILIGI E DORABELLA

Di timor io gelo,
io palpito,
perchè mai li discopri!

Ferrando y Guglielmo salen de la habitación sin sombreros, sin bigotes y sin los abrigos aunque, mostrando sus disfraces y burlándose de las señoras y de Despina

Unos criados traen un baúl

¡Dioses! ¿Qué estoy viendo? Un hombre
escondido,
un notario, ¿qué tiene que hacer aquí?

Sale Despina, sin el sombrero

DESPINA
No, señor, no es un notario;
es Despina disfrazada,
que del baile vuelve
y se desviste aquí.

FERRANDO Y GUGLIELMO

Una pícara de este calibre,
¿dónde se podrá encontrar?

DESPINA

Una pícara que me iguale
¿dónde se podrá encontrar?

FIORDILIGI E DORABELLA
¿La Despina? ¿La Despina?
¡Ya no entiendo cómo va!

Don Alfonso, adrede, deja caer el contrato de casamiento firmado

DON ALFONSO

Ya, caer he dejado los papeles;
recogedlos con astucia.

FERRANDO

Y, estos papeles, ¿qué son?

GUGLIELMO
¡Cielo santo! Aquí escribisteis;
ya no vale contradecirse.
¡Traición! ¡Traición!
¡Ah! ¡Que se descubra...
y, a torrentes, como ríos, como mares,
aquí la sangre correrá!

A punto de entrar en la otra habitación, las mujeres los retienen

FIORDILIGI E DORABELLA

¡Ah, señor, soy rea de muerte,
y la muerte sólo os pido
mi error tarde veo
con ese hierro traspasad mi pecho,
pues no merece piedad!

FERRANDO Y GUGLIELMO

FIORDILIGI
¿Qué ha pasado?

Por nosotras hablen
el cruel, la seductora.

DON ALFONSO
Bien cierto es lo que dice
Y, la prueba, está encerrada aquí.

Señala la habitación donde habían entrado los amantes; Ferrando y Guglielmo entran también

FIORDILIGI E DORABELLA

¡De temor, me hielo,
palpito!
¡Que nunca les descubran!

Ferrando y Guglielmo salen de la habitación sin sombreros, sin bigotes y sin los abrigos aunque, mostrando sus disfraces y burlándose de las señoras y de Despina

FERRANDO

A voi s'inchina, bella damina,
il cavaliere dell'Albania!

GUGLIELMO

Il ritrattino pel coricino
ecco, io le rendo, signora mia.

FERRANDO E GUGLIELMO

Ed al magnetico signor dottore
Rendo l'onore che meritò.

FIORDILIGI, DORABELLA E DESPINA

Stelle, che veggio!

FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO

Son stupefatte!

FIORDILIGI, DORABELLA E DESPINA

Al duol son reggo!

FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO

Son mezze matte.

FIORDILIGI E DORABELLA

Eccolà il barbaro che c'ingannò!

DON ALFONSO

V'ingannai, ma fu l'inganno
disinganno ai vostri amanti
che più saggi saranno
che faran quel ch'io vorrò.
Qua le destre; siete sposi.
Abbracciatevi e tacete.
Tutti quattro ora ridete
ch'io già risi e riderò.

FIORDILIGI E DORABELLA

Idol mio, se questo è vero,
Colla fede e coll'amore
Compensar saprò il tuo core,
Adorarti ognor saprò.

FERRANDO E GUGLIELMO

Te lo credo, gioia bella,
Ma la prova far non vo'.

DESPINA

Io non so se veglio o sogno,
mi confondo, mi vergogno:
manco mal, se a me l'han fatta
ch'a molt'altri anch'io la fo.

TUTTI

Fortunato l'uom che prende
ogni cosa pel buon verso
e tra i casi e le vicende
da ragion guidar si fa.
Quel che suole altrui far piangere
fia per lui cagion di riso,
e dal mondo in mezzo ai turbini
bella calma troverà.

FINE DELL' ÒPERA

FERRANDO

¡A vos se inclina, bella damita,
el caballero de Albania!

GUGLIELMO

El retratito por el corazoncito,
hélo aquí: os lo devuelvo, señora mía.

FERRANDO E GUGLIELMO

Y, al magnético señor doctor,
rindo el honor que se mereció.

FIORDILIGI, DORABELLA Y DESPINA

¡Cielos! ¿Qué estoy viendo?

FERRANDO, GUGLIELMO Y DON ALFONSO

¡Se han quedado de piedra!

FIORDILIGI, DORABELLA Y DESPINA

¡Me muero de pena!

FERRANDO, GUGLIELMO Y DON ALFONSO

Están medio enloquecidas.

FIORDILIGI Y DORABELLA

(SEÑALANDO A DON ALFONSO)

¡Ahí está el bárbaro que nos engañó!

DON ALFONSO

Os engañé, pero fue el engaño
desengaño para vuestros amantes
que, más sabios serán
y que harán lo que quiera yo.
Aquí, las manos: sois esposos.
Abrazáos y callad.
Reíd ahora los cuatro
Que yo, bien he reído y reiré.

FIORDILIGI Y DORABELLA

Dios mio, si esto es verdad,
con la fidelidad y el amor
compensar sabré tu corazón,
adorarte sabré, cada día.

FERRANDO E GUGLIELMO

Te creo, bien de mi vida,
mas, comprobarlo, no quiero,

DESPINA

Yo no sé si velo o sueño,
me confundo, me avergüenzo;
me mareo. Si me han tomado el pelo,
a muchos otros se lo he tomado yo.

TODOS

Afortunado el hombre que toma
cada cosa por su lado bueno
y, en todos los casos,
por la razón se deja guiar.
Aquello que suele hacer llorar
sea, para él, motivo de risa,
y, en el centro de todos los remolinos del mundo,
aun la calma encontrará.

FIN DE LA ÓPERA